Carlos en el Caribe

DENVER PUBLIC SCHOOLS
NDEA III - 13

Denver Public Schools

NOTICE: Property of Kunsmiller Jr. High School C17

INSTRUCTIONS: Student will be required to pay for ~~any damage~~ to this book, or the replacement cost if this book is lost.

SEP 1962

Name of Student	Date	Condition	Teacher
Steve Ogden	9/31	Book	Widman
Sylvia Kingsbury	2/28	Good	Osborne
Oscar Bartholomew			
Kris Miller	1/10/22	Fair	Kniss
Stephanie Reinhart	1/30/23	Fair	Kniss

Please fill in the information in ink

KUNSMILLER JUNIOR HIGH SCHOOL

CHILDREN OF THE AMERICAS
SPANISH SERIES

Carlos en

Editorial Consultant

CARLOS GARCIA PRADA
Professor of Spanish, University of Washington

Illustrations by

DONALD MUTH

el Caribe

EDNA E. BABCOCK
Director of Foreign Languages, Seattle Public Schools

HELEN M. KWAPIL
Spanish Teacher, James Monroe Junior High School, Seattle

EDITH ANN BACH
Head of the Foreign Language Department, Roosevelt High School, Seattle

Harr Wagner Publishing Company • SAN FRANCISCO

KUNSMILLER JUNIOR HIGH SCHOOL

Copyright, 1958, by
HARR WAGNER PUBLISHING COMPANY
Printed in U. S. A.

CONTENTS

Lección 1	CARLOS VISITA A SAN JUAN CAPISTRANO	1
Lección 2	CARLOS LEE PARA SU VIAJE	8
Lección 3	CARLOS VE AL ÁLAMO	15
Lección 4	CARLOS Y EL TÍO JUAN VUELAN A YUCATÁN	22
Lección 5	CARLOS VA DE COMPRAS EN GUATEMALA	30
Lección 6	CARLOS SE ENCUENTRA CON UNA BOA EN HONDURAS	37
Lección 7	SE ENCUENTRAN EN UN CAFÉ EN EL SALVADOR	44
Lección 8	PESCAN EN EL LAGO NICARAGUA	51
Lección 9	SE DIVIERTEN MUCHO EN COSTA RICA Y PANAMÁ	60
Lección 10	LES ENCANTAN PUERTO RICO Y LA ESPAÑOLA	67
Lección 11	GOZAN DE VISITAR A CUBA	75
Lección 12	PASEAN POR LA FLORIDA	84
	RECETAS DE LA COCINA	92
	UNA CRUCIGRAMA FÁCIL	94
	JUEGOS PARA LA CLASE	95
	PRONUNCIATION HINTS	98
	THE CONJUGATION OF REGULAR VERBS	100
	IRREGULAR VERBS	108
	USES OF *SER* AND *ESTAR*	113
	PERSONAL PRONOUNS AND POSSESSIVE ADJECTIVES	114
	VOCABULARY	115

WYOMING
NEVADA
UTAH
COLORADO
QUIVIRA
KANSAS
CALIFORNIA
MISIÓN DE SAN CARLOS BORROMEO
EL CAMINO REAL
RÍO COLORADO
ARIZONA
ZUÑI
SANTA FE
OKLAHOMA
MISIÓN DE SAN JUAN CAPISTRANO
RÍO GILA
SAN DIEGO
NUEVO MÉXICO
MISIÓN DE SANTIAGO DEL BAC
RÍO PECOS
CABEZA DE VACA
TEJAS
Océano Pacífico
Golfo de California
RÍO GRANDE
MÉXICO
Golfo de México
PORTOLÁ
BAHÍA DE DIAZ
LORETO
LA PAZ
CULICÁN
CORONADO
FRAY MARCOS de NIZA
CABRILLO
VISCAÍNO
COMPOSTELA
MÉXICO D.F.
NAVIDAD
ACAPULCO
plata
oro
cobre
algodón
naranjas
trigo
maíz
ovejas
res
petróleo
uvas
madera
remolachas azucareras

LECCIÓN 1

CARLOS VISITA A SAN JUAN CAPISTRANO

Parte Una

—Me alegro mucho de visitar a California antes de salir para el Caribe, tío Juan.

—¿Por qué, Carlos?

—En California, como en los otros estados del sudoeste, se ve mucha influencia española.

—¿Ha visto Vd. algo de esta influencia en esta ciudad?

—¡Oh, sí! Esta mañana un amigo mío me llevó en su coche a la Misión de San Juan Capistrano a ver la vuelta de las golondrinas. ¡Qué vista tan maravillosa! Mi amigo me dijo que cada año en el mismo día del mismo mes, el 19 de marzo, vuelven las golondrinas a San Juan Capistrano.

—¿Es muy antigua esta misión?

—Sí, bastante antigua, sobrino. Fué fundada por el padre franciscano Junípero Serra en el otoño de 1776, el mismo año que nuestra Declaración de Independencia. Esta misión se llamó «la joya» del Camino Real.

—Favor de decirme lo que era el Camino Real, tío Juan.

—El Camino Real hizo un papel muy importante en la

colonización de California. Al principio era solamente una senda que unía las veinte y una misiones que se extendían casi seiscientas millas desde San Diego en el sur hasta Sonoma en el norte. Hoy es la carretera número ciento uno.

Aunque unos exploradores españoles como Juan Rodríguez Cabrillo en 1532, Rodríguez Cermeño en 1595, y Sebastián Vizcaíno en 1602, 1603, habían tomado posesión de la costa de California en nombre de los reyes de España, sin embargo, España no había establecido colonias en esta parte de su gran imperio.

Un inglés, el Sr. Francis Drake, en 1579 también había tomado posesión de la Costa del Pacífico en nombre de su reina, Isabel, y había nombrado la tierra Nueva Albión. Pero cuando los rusos mostraron un gran interés en la costa al norte, España decidió colonizar a Alta California.

Con este motivo una expedición de soldados y padres franciscanos, bajo el mando de Gaspar de Portolá, salió de la Ciudad de México en 1769 a establecer misiones y presidios a lo largo de la costa de California.

Fray Junípero Serra fué el superior de los franciscanos. Durante los quince años en que él trabajó en California, Fray Junípero Serra estableció nueve de las veinte y una misiones. La última misión fué construida en 1823 en Sonoma, establecida, por la mayor parte, para rechazar la agresión de los rusos.

—Dime más, por favor, tío Juan, del papel que las misiones hicieron en la colonización.

—Una misión era el centro de una comunidad dentro de sus murallas, separada de los indios salvajes que la rodeaban. Además de enseñar la fe cristiana los padres enseñaron a los indios el cultivo de los olivos, de las uvas, de las naranjas y de los limones. También les enseñaron la cría de las ovejas, de las cabras y del ganado. Era posible viajar de una misión a otra en un día. Se dice que a causa de la hospitalidad de las misiones una persona podía viajar de Sonoma en el norte hasta San Diego en el sur sin pagar un centavo.

PREGUNTAS

1. ¿Quién llevó a Carlos a ver la vuelta de las golondrinas?
2. ¿Cuándo se fundó la Misión de San Juan Capistrano?
3. ¿Quién fué Junípero Serra?
4. ¿Cuántas misiones había en el Camino Real de California?
5. ¿Desde qué ciudad en el sur de California hasta qué ciudad en el norte se extendían las misiones?

ACTIVIDADES

1. Read orally the plurals of these new nouns and their definite articles: e.g. **el hombre,** the man; **los hombres,** the men; **la madre,** the mother; **las madres,** the mothers.

la vuelta, turn	**la comunidad,** community
la golondrina, swallow	**el motivo,** reason, motive
la senda, path	**el presidio,** fortress
	el centavo, cent

2. Substitute the indefinite article **un** [a or an] for **el,** and **una** for **la** for the new nouns above; form their plurals using this time the plural of the indefinite article with them: e.g. **un hombre,** a man; **unos hombres,** some men; **una madre,** a mother; **unas madres,** some mothers.

3. Match the Spanish phrase with its meaning at the right:

hacer un papel	at first
al principio	for the most part
a causa de	to play a part
con este motivo	because of
sin embargo	along
a lo largo (de)	for this reason
por la mayor parte	nevertheless, however
para rechazar	to repel

4. Give the **usted** and **ellos** forms of the present tense of these verbs: **enseñar,** to teach; **ver,** to see; **unir,** to unite; **salir,** to leave, depart; and **decir,** to say, tell.

Parte Dos

—¿Qué papel hacían los presidios en aquellos tiempos, tío?

—Los presidios defendían a los colonos españoles contra los ataques de los indios o de los ejércitos extranjeros.

Carlos aprendió de su tío, el Sr. Mills, profesor de cultura indígena, que California ha tenido cuatro banderas distintas. Primero perteneció a España hasta la revolución mexicana de 1821, después a México. En junio de 1846 los colonos americanos declararon a California república independiente bajo una bandera con el diseño del oso. Luego se hizo estado de los Estados Unidos en 1850.

Cuando Carlos preguntó de qué manera recibió California su nombre, el Sr. Mills le respondió:

—Pues, yo no sé exactamente pero he leído varias teorías. Una dice que la palabra «California» se derive de las palabras latinas *calida fornax*, «horno caliente» en español, a causa de los desiertos calientes del estado.

—Es verdad que unas partes a veces se parecen a un horno caliente, por ejemplo, el Valle de la Muerte.

Otra teoría que me gusta más es ésta: Al principio se creía que California era una isla que se extendía desde Alaska hasta el extremo de Baja California. Durante los siglos quince y diez y seis los españoles gozaban mucho la lectura de «Novelas de Caballerías,» como nos dijo Miguel de Cervantes en su famosa novela *Don Quijote de la Mancha.* Una de estas novelas era *Las sergas de Esplandián* en que se habla de una isla de puro encanto, llamada California. En este lugar vivían solamente mujeres negras, a la manera de las amazonas, con su reina, la bonita y valiente Calafía.

Posiblemente los soldados y marineros que descubrieron a California habían leído u oído hablar de esta isla de encanto. Creían que «California» sería un nombre apropiado para esta tierra nueva, tan bella, tan rica, tan rocosa y tan caliente como la mítica isla de puro encanto de la reina Calafía.

PREGUNTAS

1. ¿A qué países ha pertenecido California?
2. ¿Cuándo se hizo California estado de los Estados Unidos?
3. ¿De qué manera recibió California su nombre?
4. ¿Quién fué Miguel de Cervantes?
5. ¿Qué países además de España y los Estados Unidos han tenido interés en la colonización de California?
6. ¿Cuántas banderas distintas ha tenido California?

ACTIVIDADES

1. Use the plural of the following nouns with an appropriate adjective of the second column to form short oral sentences in Spanish:

el diseño, design	**famoso, -a**
el ataque, attack	**puro, -a**
el horno, oven	**caliente**
el desierto, desert	**rocoso, -a**
el oso, bear	**negro, -a**
el marinero, sailor	**mítico, -a**
la isla, island	**salvaje, -a**
el encanto, enchantment	**distinto, -a**

2. Match the Spanish phrase with its English meaning:

a la manera	at times
de qué manera	for example
gozar de	in the manner
a veces	how
por ejemplo	it became
se hizo	to enjoy

3. Give the **yo** and the **nosotros** forms of these verbs which are in the imperfect tense: **hacían, defendían, creía, vivían** and **extendía.** Translate these new forms using as an example: **comíamos,** we were eating, used to eat, ate.

REPASO

1. Estudien Vds. un mapa de los Estados Unidos; hagan una lista de veinte ciudades o pueblos que tienen nombres españoles. ¿Qué quieren decir estos nombres?
2. Lean Vds. en la biblioteca la historia de California y nombren Vds. tres conquistadores que tomaron posesión de la Costa del Pacífico en nombre de los reyes de España.
3. Nombren Vds. cuatro frutas y tres animales que los padres franciscanos introdujeron a California.
4. Distingan Vds. el sentido de estos nombres y verbos relacionados:

el ataque	atacar	el encanto	encantar
el camino	caminar	el estado	estar
el colono	colonizar	el nombre	nombrar
la cría	criar	el viaje	viajar

5. Digan Vds. el tiempo de estos verbos de la lección y tradúzcanlos al inglés:

ha visto	decidió
vuelven	salió
hacía	fué construida
habían tomado	enseñaron

6. Den Vds. todas las formas de estos adjetivos: e.g. alto, alta, altos, altas; verde, verdes.

real	rico	separado
viejo	valiente	latino
nuestro	independiente	bello
rocoso	importante	puro

LECCIÓN 2 CARLOS LEE PARA SU VIAJE

Parte Una

Carlos tenía mucho interés en la historia de la fundacíon de las misiones del sudoeste. En la biblioteca encontró unos libros que hablaban de las misiones. Llevó los libros a casa y pronto se ocupó en leer la historia de los viajes de Cabeza de Vaca, Coronado, Juan de Oñate y el padre Kino.

Sin duda era Cabeza de Vaca un hombre de muchas palabras. Dijo que con una expedición de España, llegó a la Florida. Pero fué desdichada la expedición. En poco tiempo todos los miembros, menos Cabeza de Vaca, un negro llamado Estebanico y dos otros españoles murieron a manos de los naturales. Sólo sobrevivieron estos cuatro, a causa de los poderes mágicos de Cabeza de Vaca; así creían los naturales. Como estos españoles viajaron de tribu en tribu, ¡cuántas maravillas vieron! Flechas de oro, utensilios de

oro, sacos de oro, de plata y de joyas. Esto no era nada comparado con las riquezas de las siete ciudades al norte.

Así, con cuentos tan inspirados partió hacia el norte una expedición bajo Fray Marcos de Niza. Tenía seis indios como intérpretes y Estebanico le sirvió de guía. Muchos meses habían pasado cuando volvió solo Fray Marcos. Sólo él había sobrevivido. Dijo que Estebanico había viajado adelante y le había mandado al fraile una cruz grande como señal de hallar las famosas ciudades. Poco después, los indios le habían dado las noticias de la muerte de Estebanico en una de las ciudades. Al oír esto, Fray Marcos tomó posesión de aquellas tierras en nombre de España y volvió a México.

PREGUNTAS

1. ¿Qué era muy interesante para Carlos?
2. ¿Cuál es una de las características de Cabeza de Vaca?
3. ¿Por qué sobrevivieron cuatro miembros de la expedición?
4. ¿Qué habían visto los españoles?
5. ¿Qué cuentos oyeron de los indios?
6. ¿Por qué fué Fray Marcos de Niza al norte?
7. ¿Qué papel hizo Estebanico en esta expedición?
8. ¿Cuál era la señal de hallar las famosas ciudades?
9. ¿Pudo hallar Fray Marcos las ciudades de Cíbola?

ACTIVIDADES

1. Find out what you can about the missions of Arizona and New Mexico. Tell the class what you have read about them.

2. In the first column below is the infinitive form of some of the verbs in this lesson; in the second column is the translation of the infinitive; in the third column is the form used in the lesson, imperfect or preterite tense. Change each infinitive to the present tense with **yo, Vd., nosotros,** and **ellos** as subjects.

desear	to wish	**él deseaba**
hablar	to talk	**ellos hablaban**
llevar	to carry	**Vd. llevó**
llegar	to arrive	**ella llegó**
tirar	to throw	**Vds. tiraban**
viajar	to travel	**ellos viajaron**
pasar	to pass	**Vds. pasaron**

—Carlos, suelta los libros. Necesitas comer. Además, si tu tío te lleva en su viaje de exploración de los países centroamericanos, no vas a tener tiempo para explorar una parte de los Estados Unidos.

—Lo sé, mamá. He leído mucha historia de los países que vamos a visitar. Pero esperamos visitar también estos sitios interesantes en nuestro país. Me asombra saber que la influencia española es tan importante en nuestro país, y tan antigua.

—Sí, Carlos. Durante unos sesenta años, después de que las trece colonias habían ganado la libertad de Inglaterra, la gente española gobernó un gran territorio que incluía a California, Arizona, Nuevo México, Nevada, Utah, Tejas, y partes de Colorado, Wyoming, Oklahoma y Kansas.

—Es verdad, mamá. En 1540 Coronado salió de México con una expedición muy grande. Tomó más de doscientos españoles, ochocientos indios, y mil animales. Pero cerca de un pueblo en el norte de México se separó Coronado del grupo principal. Con pocos hombres viajó a Zuñi y a los otros pueblos indios del norte en busca de riquezas. Porque no las halló, siguió su busca.

—Al fin, con sólo unos treinta hombres, llegó a lo que hoy es una parte del estado de Kansas. Desde allí, volvió a México, triste y desengañado—añadió la señora Mills.

—Como, mamá, tú sabes tanto de la historia del sudoeste dime: ¿quién fué Juan de Oñate?

—Chico, ¿no recuerdas que uno de mis pasatiempos favoritos es descubrir más de la encantadora historia española del sur de nuestro país?

—Entonces, ¿quién era él?—insistió su hijo.

—Era el caballero rico que estableció la colonia española que es la segunda ciudad más antigua de los Estados Unidos. ¿Cuál es, Carlos?

—Es Santa Fe, capital de Nuevo México. Él la fundó

muchos años antes de la fundación de la primera ciudad inglesa.

—Tienes razón, hijo. Se dice que viajó Juan de Oñate con su esposa, Isabel, su hijo de doce años, Cristóbal, caballeros, padres católicos, indios, y un poeta. Llevaba muchas carretas llenas de trajes y cosas elegantes para usar en las casas que iban a construir.

—Algún día, mamá, voy a visitar el Morro, la roca alta en que grabó Juan de Oñate con su cuchillo la fecha cuando pasó la roca, en el mes de abril de 1605.

PREGUNTAS

1. ¿Qué hace Carlos en vez de comer?
2. ¿A dónde va Carlos con su tío?
3. ¿Cómo es la influencia española en nuestro país?
4. ¿Qué estados de hoy formaron parte del territorio español?
5. ¿Qué buscaba Coronado?
6. ¿Por qué es famoso Juan de Oñate en el sudoeste?
7. ¿Cuál es la segunda ciudad más antigua de los Estados Unidos?

ACTIVIDADES

1. Match the translation in the second column with the Spanish phrase in the first. Then tell whether the verb indicates origin, a characteristic quality, material, ownership, or profession.

Es importante.	It is from Santa Fe.
Es verdad.	He was the gentleman.
Es de roca.	He is Spanish.
Era el caballero.	It is important.
Es español.	It is of rock.
Es de Juan de Oñate.	It is true.
Es de Santa Fe.	It is Juan de Oñate's.

2. Match the translation in the second column to the Spanish phrase in the first. Then tell whether it expresses location, a temporary condition, action going on, or a result of action.

Están en el camino.	They are on the road.
La ciudad está fundada.	Christopher is with his father.
Isabel de Oñate está cansada.	Isabel de Oñate is tired.
Cristóbal está con su padre.	The city is founded.

REPASO

1. Nombren Vds. varios hombres que exploraron el sur de los Estados Unidos. Indiquen Vds. en el mapa donde exploraron.

2. ¿Qué significan los nombres siguientes de estos sitios y dónde están?

Santa Fe	El Paso	Colorado
Las Cruces	Ratón	Nevada
Pueblo	Las Vegas	Trinidad
Amarillo	San Diego	Isleta
Los Álamos	Del Río	Nogales

3. Formen Vds. frases completas con las dos columnas siguientes:

Junípero Serra	estableció Santa Fe.
Cabeza de Vaca	viajó a Zuñi en busca de oro.
Coronado	sirvió de guía.
Juan de Oñate	viajó de la Florida hasta México.
Estebanico	fué el único que sobrevivió a su expedición.
Marcos de Niza	estableció muchas misiones.

LECCIÓN 3 CARLOS VE AL ÁLAMO

Parte Una

—¿Qué hiciste tú esta mañana, Carlos, mientras que yo estaba trabajando en la biblioteca?

—Primero yo hice un viaje en autobús por la ciudad de San Antonio. ¿Sabes que San Antonio tiene una historia muy pintoresca, tío?

—Sí. ¿Qué aprendiste tú de la historia de San Antonio en tu viaje?

—Aprendí que la ciudad ha vivido bajo el dominio de seis banderas: la de Francia, la de España, la de México, la de la República de Tejas, la de la Confederación de los Estados del Sur y la de los Estados Unidos.

—El primer establecimiento fué la misión española de San Antonio de Valero, ¿no es verdad?

—Sí, y después de las batallas del Álamo y de San Jacinto se hizo parte de la República de Tejas. Yo visité la antigua Catedral de San Fernando, nombrada en honor del Rey Fernando de España. Y me interesó mucho el Palacio del Gobernador Español donde se recibía a los ministros del rey de España. Los muebles del palacio, hechos a mano, y el crudo horno, todavía usado a veces, son muy interesantes.

—¿Visitaste al Álamo, Carlos?

—Por supuesto, tío. Para mí es el lugar más interesante de todos. Quiero decirte algo del Álamo.

Al principio, el Álamo fué la antigua misión San Antonio de Valero que los padres franciscanos construyeron en 1718 como iglesia y fortaleza. Se convirtió sólo en fortaleza el 6 de marzo de 1836 cuando Tejas empezó a luchar por su independencia de México.

El presidente mexicano, Antonio López de Santa Ana, no

quería perder tanto territorio y atacó la fortaleza del Álamo con un ejército de más de dos mil soldados. Dentro de la fortaleza había solamente una pequeña fuerza de casi ciento cincuenta tejanos con otros treinta y uno que habían entrado en el cuartel para ayudarlos. Entre ellos lucharon con gran valor los héroes, el coronel Jaime Bowie, Jaime Bonham y el ilustre David Crockett. Todos los hombres, hasta el último, murieron en el cuartel perdiendo la vida en la lucha por la independencia, pero no en vano. Otros tejanos bajo el mando del general Sam Houston vencieron a los mexicanos en la batalla de San Jacinto el 21 de abril de 1836.

PREGUNTAS

1. ¿Qué sitios interesantes visitó Carlos en San Antonio?
2. ¿Qué edificio le gustó más?
3. ¿Bajo qué banderas ha vivido San Antonio?
4. ¿De qué estado de México fué capital una vez San Antonio?
5. ¿Cuándo declaró Tejas su independencia de México?
6. ¿Qué general mexicano atacó al Álamo?
7. ¿Cuántos soldados estaban dentro de la fortaleza?
8. ¿Qué héroes murieron en la batalla del Álamo?
9. ¿Qué general tejano venció a los mexicanos en la famosa batalla de San Jacinto?

ACTIVIDADES

1. Review all the numbers; then read in Spanish:

   a. The numbers: 57; 138; 549; 945; 1,066; 3,507; 125,625.
   b. The dates: October 12, 1492; July 4, 1776; March 6, 1836; April 21, 1836; December 7, 1941.

2. Ask your neighbor the question, **¿Cuándo nació Vd.?** He should answer, **Nací el 3 de febrero de mil novecientos cuarenta y dos,** replacing the date with the date of his own birthday. This can be made into a game by choosing sides and keeping score of those who give the date of their birthdays in correct Spanish.

3. Make a game of arithmetic problems. Form two lines facing each other. Beginning at the head of the line, each person in turn asks his partner opposite him to do a simple problem. If either misses the problem, the couple must be seated. Examples:

   a. **Doce y trece son veinte y cinco.**
   b. **Diez y ocho menos doce son seis.**
   c. **Once por cinco son cincuenta y cinco.**
   d. **Treinta dividido por cinco son seis.**

—¿Sabes tú, tío, que Tejas tiene casi un duodécimo de la tierra de los Estados Unidos del Norte? También es el primero en la producción de minerales, siendo el petróleo el más importante.

—Pero Tejas, en realidad, Carlos, es un estado agrícola. Produce algodón, maíz, trigo, arroz, y muchas frutas.

—En los mercados se venden sus toronjas, sus naranjas, sus sandías, sus naranjas mandarinas y sus nueces.

—En los valles ricos se producen muchas verduras como tomates, lechugas, ejotes y elotes. Se cría el ganado en los llanos y en el este se produce mucha madera de pino.

—¡Caramba, tío! Nosotros los dos hablamos como tejanos verdaderos, ¿no es verdad?

—Sí, es verdad. ¿Sabes tú la historia romántica de Tejas?

Posiblemente Álvar Núñez Cabeza de Vaca y sus tres compañeros fueron los primeros europeos que visitaron la tierra que hoy día es Tejas cuando viajaron de Tampa, Florida, a México. El francés, La Salle, trató sin éxito de colonizar a Tejas en 1685.

En 1690 España envió al Capitán Alonzo de León y al padre Massanet a fundar la Misión de San Francisco de los Tejas cerca del Río Neches. El capitán nombró la tierra «Tejas,» palabra de los comanches, que quiere decir «amigos.»

Moisés Austin recibió permiso de México para establecer una colonia en Tejas. Su hijo, Esteban, fundó el pueblo de San Felipe de Austin, famoso por su hospitalidad y prosperidad, cerca de los Ríos Brazos y Trinidad. Se le nombró capital de la República de Tejas en 1839.

Los colonos, descontentos de su tratamiento por el gobierno mexicano, enviaron a Esteban F. Austin a la Ciudad de México para presentar sus peticiones al presidente. El presidente no recibió al Sr. Austin sino le encarceló por dos años como traidor.

En 1835 Tejas declaró su independencia de México. Después de los desastres del Álamo y de Goliad en marzo de 1836 los tejanos vencieron a Santa Ana en la batalla de San Jacinto en abril del mismo año. En 1845 Tejas se hizo estado de los Estados Unidos, después parte de la Confederación del Sur durante la guerra civil. Al fin en 1870, de nuevo se hizo estado de los Estados Unidos.

PREGUNTAS

1. ¿Qué pueden Vds. decir del tamaño de Tejas?
2. Nombren Vds. los productos importantes del estado.
3. ¿Quién fué probablemente el primer europeo que visitó la tierra de Tejas?
4. ¿Qué francés trató de colonizarla?
5. ¿Cómo recibió el estado su nombre?
6. ¿Qué quiere decir la palabra «Tejas»?

ACTIVIDADES

1. Classify these nouns according to their group: **ganado,** cattle; **fruta,** fruit; **grano,** grain; **verduras,** vegetables.

la naranja	**el ejote**	**la lechuga**
la cabra	**la toronja**	**las uvas**
el trigo	**el maíz**	**la sandía**
el limón	**la oveja**	**el elote**
el caballo	**el arroz**	**la avena**
la cebada	**el tomate**	**los melones**

2. Make a list of soups and juices by using the words in Exercise 1 above. Examples: **la sopa de arroz,** rice soup; **el jugo de limón,** lemon juice.

3. From the same list of words above, write a recipe for a fruit or vegetable salad **(ensalada de fruta o ensalada de verduras).**

KUNSMILLER JUNIOR HIGH SCHOOL

Alonzo de León y padre Massanet con los comanches cerca del Río Neches.

4. What meaning has **por** in each of these phrases?

por tierra	**por su hospitalidad**
por su independencia	**por dos años**

5. Match the Spanish phrase with its English meaning:

por supuesto	made by hand
hecho a mano	of course
con gran valor	under the command of
bajo el mando	very courageously
al fin	at last
de nuevo	again
no en vano	not in vain

REPASO

1. Hagan Vds. una exhibición preparando una de estas cosas:
   a. un mapa topográfico
   b. un mapa de los productos
   c. dibujos de las varias banderas bajo las cuales han vivido los tejanos
   d. una réplica del Álamo
   e. retratos de los héroes de Tejas
   f. muñecas vestidas a la manera de los héroes tejanos
2. Hagan Vds. un mapa de Tejas localizando los ríos: Pecos, Río Grande, Colorado, Brazos, Trinidad y Concho; las ciudades: Austin, Amarillo, San Antonio, Laredo, El Paso, Dallas, Galveston, Beaumont, Corpus Christi y Brownsville.
3. Expliquen Vds. el significado de los nombres españoles.
4. Estudien el mapa y contesten Vds.:
   a. ¿Por qué ciudades pasa la Carretera Panamericana?
   b. ¿Qué ciudad es un puerto interior?
   c. ¿Qué ciudad es la capital de Tejas?
   d. Hay tejanos que quieren hacer de Dallas un puerto interior. Discutan Vds. la posibilidad de hacerlo.
5. ¿Quiénes pueden contestar éstas:
   a. ¿Cuál es el apodo del estado de Tejas?
   b. ¿Cuál es la flor del estado?
   c. ¿Cuál es el mote de Tejas?

LECCIÓN 4 CARLOS Y EL TÍO JUAN VUELAN A YUCATÁN

Parte Una

—Vuelo número 230, ya sale para Vera Cruz, Campeche, Mérida, Guatemala, San Salvador, Tegucigalpa, Managua, San José y Panamá. Puerto 3. Todos aborden.

—Ven, Carlos. Es nuestro vuelo. Estamos en camino a Yucatán.

Los dos abordaron, Carlos con mucha emoción. En el avión, volando sobre el estado de Vera Cruz, el tío le habló del misterio de los mayas. ¿De dónde vinieron? Nadie lo sabe. ¿Por qué abandonaron sus ciudades? Nadie lo sabe. Se sabe solamente que la conocida fecha más antigua de las Américas, el 4 de noviembre de 291 antes de Jesucristo, se halló en un altar de los mayas descubierto en las selvas cerca de Vera Cruz. Según los estudiantes de historia, la civilización maya era ya antigua cuando nació Cristo; los mayas eran artistas, arquitectos, hombres científicos, astrónomos, matemáticos. Primero los mayas vivieron en el «Imperio Antiguo» con su capital Copán, en lo que es hoy la República de Honduras. Otras grandes ciudades florecieron en Guatemala. Pero, por cualquiera razón, unos 600 años después de Jesucristo los mayas abandonaron estas ciudades y emigraron al norte, a la Península de Yucatán. Allí establecieron el «Imperio Nuevo» con otras ciudades grandes y magníficas. En el siglo doce los toltecas del norte los conquistaron.

Pocas horas después de salir de Tejas Carlos y su tío llegaron a Mérida, capital de Yucatán. ¡Qué hermosa ciudad moderna! A Carlos le gustó mucho la recepción en el aeropuerto cuando una señorita yucateca les saludó. Estaba vestida de largo huipil bordado de flores brillantes y falda de encaje. Llevaba un listón rojo en los cabellos.

Rumbo al hotel, el chofer del taxi les indicó varios puntos de interés como el Palacio del Gobernador y una cordelería donde se hacen cuerdas de la fibra del henequén. Carlos deseó verla. Se asombró de aprender todas las cosas que se hacen de la fibra. También se asombró de aprender el peligro del polvo que hace muy corta la vida de los hombres que trabajan en una cordelería. Al pasar por la calle vieron una estatua pequeña de un elefante sobre un edificio. La estatua le da nombre a la calle, «Calle del Elefante.»

—Es una señal de las calles de los días antiguos—les dijo el chofer.

En la piscina del hotel, Carlos y su tío nadaron. Antes de la comida hablaron con el agente que había arreglado su viaje a Chichén Itzá. Iban a ver maravillas: el Castillo, con el templo en la cima, de donde la procesión religiosa caminaba al cenote sagrado para el sacrificio humano; el caracol u observatorio en donde hay tres edificios, cada uno dentro del otro, representando tres épocas en la historia de Chichén Itzá; el Templo de los Guerreros, y otros edificios antiguos. Cuando Carlos oyó esto preguntó más. El agente le explicó:

—Los mayas eran gente religiosa y pacífica. Sus dioses eran Itzamna, el bondadoso dios principal; Chacmool, el Dios del Cielo, de la Lluvia y del Sol; y Yum Chac, Dios de las Cosechas. Los mayas también tenían un sistema de matemáticas con diez y nueve números y un cero. El punto representaba uno, y la línea representaba cinco. Así, los mayas usaron · · · por tres y ·̲·̲· por ocho.

Al fin Carlos se acostó, la cabeza llena de cuadros fantásticos. Al día siguiente, iría a ver todas las maravillas de los días antiguos.

PREGUNTAS

1. ¿Cuáles son las capitales de las repúblicas centroamericanas?
2. ¿Dónde florecieron muchas ciudades antiguas de los mayas?
3. ¿Qué indica la antigüedad de Mérida?
4. ¿Qué edificios importantes hay en Chichén Itzá?
5. ¿Cuáles eran algunas ocupaciones de los mayas?
6. ¿Dónde está Copán?
7. ¿Quién recibe a los viajeros en el aeropuerto de Mérida?
8. ¿Qué es una cordelería?
9. ¿Qué cosas se hacen de la fibra del henequén?
10. ¿Cómo eran los mayas y los aztecas?

ACTIVIDADES

1. How were these numbers shown by the Mayas:

   7 10 12 15 19 13 5 2

2. Write ten true or false statements about Mérida and Yucatán. Call on members of the class to respond **verdad** or **mentira.**

3. There are three classes of verbs according to their infinitive endings: **-ar, -er,** and **-ir.** The infinitive in English is preceded by *to*, as you saw in a previous lesson. Give the infinitive form for each of these verbs and its English meaning:

dijo	**era**
vinieron	**vivían**
abandonaron	**florecían**
halló	**estaba**
nació	**llevaba**
emigraron	**iban**
establecieron	**caminaba**
conquistaron	**tenían**

Parte Dos

La mañana siguiente, mientras que su tío estaba ocupado sacando fotos, Carlos fué a subir al Castillo. Lentamente subió la escalera antigua contando . . . ¡88, 89, 90, 91! ¡Al fin la cima! Su tío Juan tenía razón. Había 91 escalones. ¡Oh, qué cansado estaba en este calor tropical!

Carlos se sentó para descansar, la espalda contra la pared del templo. Muy cerca estaba el Templo de los Guerreros, magnífico, con muchas columnas y esculturas. Casi parecía

que los ojos de obsidiana de la serpiente emplumada le observaban atentamente. Cerró los ojos. Se durmió, y pronto vió cerca de él un grupo de altivos sacerdotes que formaban dos líneas. Carlos pasó a un lado de la puerta del templo. Oyó voces adentro. Apareció a la puerta el sacerdote principal, el jefe del día, en su traje ceremonial. ¡Qué elaborado! Su tocado era de las plumas largas del quetzal, verde-doradas, su capa de piel de jaguar y las sandalias del cuero más fino. En las orejas llevaba pendientes de jade y hueso, como eran los collares, los brazaletes, y los aros de los tobillos.

Detrás de él salió la joven escogida para ser la novia del dios. Carlos creía que sin duda su belleza le agradaría al dios. Necesitaban lluvia, mucha lluvia para las cosechas. Toda la ciudad iba a tener mucha hambre si esta joven no le agradaba al dios. La procesión bajó la escalera: primero el jefe, después tres sacerdotes, luego la escogida, tres sacerdotes más y . . . ¿qué pasaba? ¡Parecía que Carlos fué elegido como el guerrero que tenía que acompañar a la joven en su viaje al reino del dios! Carlos se asombraba de su ropa especial, y del escudo y la lanza que él mismo llevaba. Bajó la escalera. Detrás de él formaron en procesión los otros guerreros, los miembros de la corte, y luego la gente de la ciudad.

Al lado del cenote sagrado, la joven ya subió al altar elevado, con los sacerdotes. Carlos subió lentamente los cinco escalones. La joven le miró con ojos grandes y espantados, pero no dijo nada. El joven guerrero agarró la lanza y el escudo; el jefe levantó los brazos, gritó algo. Carlos no entendió; no podía oír nada porque el corazón le latía con tanta rapidez. No quería oír. Cuatro sacerdotes levantaron a la joven. La balancearon una, dos, tres veces . . . Ya se fué, en el aire, cayendo, cayendo. Todos miraban a Carlos. Él saltó en el aire. Cayó torciéndose, volteándose, hacia el agua.

—¡Carlos, Carlos! ¡Despiértate! ¡Levántate!—Carlos se despertó. El tío estaba riéndose.

PREGUNTAS

1. ¿Qué hacía el tío cuando Carlos subió al Castillo?
2. ¿Por qué subió lentamente la escalera?
3. ¿Qué parecía ver cuando se sentó?
4. ¿De qué soñaba Carlos?
5. ¿Cómo es la ropa ceremonial del sacerdote?
6. ¿Por qué iba la joven al sacrificio?
7. ¿Quiénes formaron la procesión?
8. ¿Qué es el cenote sagrado?
9. ¿Cómo acabó el sueño de Carlos?

ACTIVIDADES

1. Individually or in groups, work out a display project in connection with the Mayas. You might like to:

   a. paint murals for the bulletin board.
   b. build a model pyramid of clay or wood.
   c. dress dolls in Mayan clothing.
   d. build a model pelota court.
   e. sculpture clay figures of Mayan idols.
   f. build a model segment of a Mayan city.

2. Ask short questions using one of these verbs taken from the lesson. Classmates should answer with the correct form of the same verb. For example:

   ¿Qué quieren Vds.? Queremos una fiesta.
   ¿Puede Vd. subir la escalera? Sí, puedo subir la escalera.

3. What English words sound like these?

ocupado	**fotos**	**castillo**	**antigua**
razón	**templo**	**magnífico**	**columnas**
esculturas	**grupo**	**elaborado**	**plumas**
capa	**sandalias**	**fino**	**pendientes**
collares	**procesión**	**acompañar**	**lanza**
miembros	**rapidez**	**balancearon**	**aire**

REPASO

1. Completen Vds. con nombres las frases siguientes:

   a. Copán está en _____.
   b. Los mayas emigraron a _____ en el norte.
   c. Varias cosas útiles se hacen de _____.
   d. _____ es un edificio de Chichén Itzá.
   e. Los mayas le sacrificaban _____ al Dios de la Lluvia.
   f. Su sistema de _____ era muy avanzado.
   g. Hay muchas esculturas de _____ en Chichén Itzá.
   h. Los sacerdotes de los mayas se vestían de _____.
   i. Las capitales centroamericanas son _____, _____, _____, _____, _____, y _____.

2. Completen Vds. con verbos las frases siguientes:

   a. Los mayas _____ sus ciudades y _____ al norte.
   b. Yo _____ ver estas ciudades antiguas.
   c. Yo _____ a Yucatán si yo _____.
   d. Juan y su sobrino _____ en la piscina.
   e. Los mayas _____ un sistema de matemáticas.
   f. El sacerdote _____ un tocado de plumas de quetzal.
   g. Carlos fué _____ como el guerrero de la novia.
   h. El tío estaba _____ de Carlos.

3. Describan Vds. en español uno de los siguientes temas:

   a. Una procesión sacrificial de los mayas.
   b. La ciudad de Chichén Itzá.
   c. Los dos imperios de los mayas.

CHICHÉN ITZÁ
MÉRIDA
YUCATÁN
Golfo de Honduras
HONDURAS BRITÁNICO
GUATEMALA
HONDURAS
EL SALVADOR
SAN SALVADOR
NICARAGUA
MANAGUA
GRANADA
COSTA RICA
SAN JOSÉ
PANAMÁ
CIUDAD DE PANAMÁ
SANTIAGO
Norte
Océano Pacífico
Este
Sur
Mar Caribe
oro
plátanos
madera
azúcar
henequén
café
algodón
res
cocos
naranjas
caucho
tabaco

LECCIÓN 5 CARLOS VA DE COMPRAS EN GUATEMALA

Parte Una

El vuelo de Mérida a Guatemala no es largo. Pero puede haber tempestades en la Sierra Madre y los volcanes. Carlos se ocupaba en buscar dos volcanes activos, el del Fuego y el de Santa María, cuando el avión llegó al moderno aeropuerto de la Aurora.

Después de pasar por la aduana, los amigos del señor Mills, los señores Tamayo, les saludaron. Llegado a casa, Carlos conoció a Rafael, joven de su misma edad, y a Dolores, su hermana mayor. Éstos dijeron que les gustaría mucho mostrarle la ciudad. Carlos se alegró de oírlo porque supo que su tío iba a ocuparse durante unos días en la biblioteca de la Universidad de San Carlos de Borromeo.

La próxima mañana salieron los tres jóvenes a visitar los varios puntos de interés en la capital. Primero fueron al parque donde Carlos estudió el gran mapa de relieve del país. Dolores le contó el cuento de Don Pedro de Alvarado. Cuando el Rey de España le pidió la descripción de Guatemala, Alvarado cogió una hoja de pergamino, la arrugó, la dejó caer sobre la mesa y dijo:

—Su Majestad, así es Guatemala.

Del parque fueron a la plaza principal a admirar el Palacio Nacional, edificio grande y hermoso. Visitaron después el Museo Nacional, con sus reliquias de los mayas, y el mercado grande donde los descendientes de los mayas hoy venden sus productos y sus obras de arte. Al fin fueron a la Iglesia y al Cerro del Carmen para gozar de la vista.

El día siguiente, en ómnibus, los tres jóvenes fueron a pasar el día en Antigua, monumento histórico de la República. El ómnibus paraba de vez en cuando para admitir a un indio en vestido típico, o a una india humilde, con su nene atado a la espalda, que llevaba productos al mercado.

—Carlos, Guatemala ha tenido tres capitales—dijo Rafael.

—Antigua, a que llegamos ahora, es la segunda. Ciudad Vieja, ya sólo un pueblo con menos de tres mil habitantes, fué fundada por Pedro de Alvarado, el teniente de Cortés, al pie de un volcán. Iba a hacerla metrópoli del Nuevo Mundo. Por poco tiempo fué la ciudad más magnífica del hemisferio. Pero en 1541 durante un terremoto, el lago del volcán Agua inundó la ciudad y la destruyó. Pronto los españoles construyeron otra capital cerca de la primera en un sitio de mucha belleza natural. Había en esta ciudad palacios y catedrales cuando en los Estados Unidos sólo había cabañas de troncos de árboles.

—Entonces florecía como una gran ciudad mientras que los holandeses regateaban con los indios para comprar la Isla de Manhattan—respondió Carlos.

—¡Cómo no! Pero otra vez se opuso la naturaleza: el volcán Fuego emitió una inundación de lava caliente que destruyó la segunda capital. Estas ruinas magníficas de una ciudad inolvidable hoy son la belleza de Guatemala la Antigua.

—Y en el año en que sus valientes antepasados escribieron su Declaración de Independencia, los nuestros fundaron a Santiago de los Caballeros de Guatemala.

PREGUNTAS

1. ¿Quiénes mostraron la ciudad a Carlos?
2. ¿Qué puntos de interés hay en Guatemala?
3. ¿Cómo se llaman las tres capitales de Guatemala?
4. ¿Qué destruyó la Ciudad Vieja?
5. ¿Qué destruyó a Antigua?
6. ¿Qué son importantes hoy en Antigua?
7. ¿Qué buscaba Carlos desde el avión?
8. ¿En qué iba el señor Mills a ocuparse en la ciudad de Guatemala?
9. ¿Qué llevan muchas veces las indias de Guatemala?

ACTIVIDADES

1. From other books find information on one of the following to tell the class:

   a. The relief map of Guatemala
   b. Pedro de Alvarado
   c. The Captaincy-General of Guatemala
   d. The quetzal bird

2. These idioms (**modismos**) are common in Spanish. Find the translation for each in the second column.

sin embargo	home
después de pasar	to be going to
a casa	finally
alegrarse de	from time to time
ir a	to be pleased to
al fin	nevertheless
de vez en cuando	after going

3. Use these new words to form sentences in Spanish:

tempestad	**la reliquia**
la hoja de pergamino	**regatear**
un terremoto	**la aduana**
los volcanes	**el teniente**

Parte Dos

Carlos y su tío alquilaron un automóvil con guia para visitar a Chichicastenango. El guía, el señor Gómez, era muy simpático y paraba muy a menudo para permitir sacar fotos de los indios en trajes típicos. Cuando el tío Juan comentó que la mayoría de la gente parecía tener sangre india, el guía les explicó:

—La población de Guatemala es de sangre española e india. Los vestidos típicos de los pueblos le dan mucho color al paisaje. Varían de pueblo a pueblo, cada pueblo con su propia combinación de estilo, colores y bordados. Muchos de los diseños se basan en símbolos mayas.

—Me parece, señor Gómez, que se usa el quetzal más que ningún otro símbolo.

—Se usa mucho, Carlos, porque es el símbolo de la libertad. Los mayas y los aztecas creían que el quetzal no podía vivir cautivo. Por eso sólo los nobles podían llevar las largas plumas de la cola.

—Aquí estamos en Chichicastenango.

El mozo que les llevó a su cuarto tenía la típica ropa negra y roja de los hombres de Chichicastenango. Tenía posiblemente la misma edad que Carlos y respondió alegremente a preguntas españolas. Pero sabía pocas palabras inglesas.

Temprano por la mañana al día siguiente el Sr. Mills y Carlos, con el guía, visitaron la plaza. Todos los domingos y todos los jueves se cambia la plaza en uno de los mercados más grandes y más animados del hemisferio. Aquí los dos podían ver y sacar fotos de miles de indios, regateando, charlando, comiendo. Todos estaban ocupados en sus tareas del día. Algunos llevaron a la espalda muebles o lozas, más de veinte millas para venderlos en este mercado. Delante de las iglesias en la plaza otros indios quemaban incienso de copal y rezaban en los escalones. El tío Juan le comentó a Carlos que nunca había visto escena tan pintoresca.

En ese momento pasó un muchacho tirando tres cochinillos por medio de cuerdas. Para asombro de los dos norteamericanos, los animalitos llevaban botitas de cuero. El Sr. Mills sacaba fotos del muchacho mientras que Carlos se consumía de curiosidad.

—Eh, amigo, un momentito, por favor.

El muchacho paró, mirando a Carlos con ojos asombrados, mientras que los cochinillos daban gruñidos a los pies de los dos jóvenes.

—Mire, ¿por qué llevan botas los cochinillos?

—Un quetzal, señor.

—Pero hago sólo una pregunta,—dijo Carlos indicando un cochinillo—¿Por qué llevan botas, chico?

El indio levantó un cochinillo y repitió:—Un quetzal.

Carlos se volvió a su tío y le mostró una moneda.

—Me lo dirá el muchacho si yo le pago un quetzal.—Le ofreció la moneda al muchacho. Éste la tomó, le presentó a Carlos el cochinillo gruñón y desapareció entre los otros indios.

PREGUNTAS

1. ¿Cómo viajaron Carlos y su tío a Chichicastenango?
2. ¿Cómo era su guía?
3. ¿Por qué le da mucho color al paisaje la ropa de los indios?
4. ¿Por qué el quetzal es símbolo de la libertad?
5. ¿Qué lenguas se hablan en Guatemala?
6. ¿Cómo es la plaza principal los domingos y los jueves?
7. ¿Por qué era tan pintoresca la escena?
8. ¿Por qué llevan botas los cochinillos?
9. ¿Qué compró Carlos sin quererlo?

ACTIVIDADES

1. Match these phrases to produce complete sentences.

La mayoría de la gente	**es el quetzal.**
Los vestidos típicos	**se cambia en un mercado animado.**
El símbolo de la libertad	**la plumas largas del quetzal.**
Los domingos la plaza	**es de sangre española e india.**
Sólo los nobles podían llevar	**se basan en símbolos mayas.**
Muchos diseños	**varían de pueblo en pueblo.**
Muchos indios no	**no hablan ni entienden el español.**

2. Plan a conversation with a classmate in which you bargain for something in the market place at Chichicastenango.

REPASO

1. Completen Vds. con los verbos el párrafo:

aprendió	fué	interesó
salió	vió	construyeron

Carlos _____ para Guatemala con su tío. Con dos amigos _____ a visitar la capital. _____ también las dos otras capitales del país. Antigua le _____ más. _____ que los españoles _____ la tercera capital en 1776.

2. ¿Qué o quiénes son éstos?
   a. Guatemala la Antigua
   b. el quetzal
   c. Chichicastenango
   d. el tocado
   e. el guía
   f. Fuego
   g. Agua
   h. Pedro de Alvarado

3. ¿Qué puede Vd. ver en Guatemala? Escriban Vds. en tres minutos una lista de todas las cosas que se puede ver en este país. ¿Quién tiene la lista más larga?

4. ¿Cuántas palabras pueden Vds. hacer de estas palabras? Usen Vds. sólo las letras que hay en cada palabra:

siguiente	antepasados
universidad	conservador

LECCIÓN 6 CARLOS SE ENCUENTRA CON UNA BOA EN HONDURAS

Parte Una

Después de visitar a Chichicastenango el Sr. Mills y Carlos regresaron a la Ciudad de Guatemala. Se quedaron unos días más en la casa de los señores Tamayo donde asistieron a la celebración del cumpleaños de Dolores.

Carlos sintió mucho el despedirse de sus nuevos amigos, Dolores y Rafael Tamayo, pero su tío y él tenían que continuar su viaje. En tren ellos viajaron a Puerto Barrios. Aquí tomaron un buque de carga que salía para La Ceiba, un puerto en la costa norteña de Honduras.

—El viaje de Puerto Barrios a La Ceiba fué muy largo

debido a las muchas paradas que hizo el buque—dijo el Sr. Mills al desembarcar del buque en La Ceiba.

—El buque recibió carga de muchos puertos, ¿no es verdad?

—Sí, Carlos. ¡Nunca he visto tantos plátanos en toda mi vida! Me alegro mucho de poner de nuevo los pies en el suelo. ¿Qué tienes tú, Carlos? ¿Estás enfermo?

—No, tío. Tengo mucho sueño a causa del calor aquí.

—Pues, si tienes sueño, Carlos, descansa un rato en esa hamaca debajo de los árboles. Yo voy a arreglar nuestro viaje a Copán, en avión.

—Una buena idea, tío. Despiértame cuando tú acabes.

Carlos se fué a acostarse en la hamaca que estaba atada a dos árboles tropicales. Hacía mucho calor pero a la sombra de los árboles el aire parecía fresco. Los pájaros tropicales chillaban y los insectos chirriaban. Pronto se durmió Carlos.

En pocos minutos soñaba él agradablemente con nadar en el río cerca de su casa. De repente, sintió un aliento extraño soplándole en la cara. ¡Qué cosa tan extraña! Abrió los ojos lentamente.

¡Caramba! Sobre la cara de él, a una distancia muy corta, vió la boca abierta con la lengua sibilante de una culebra enorme. El cuerpo largo y sinuoso se entrelazaba alrededor del tronco del árbol pero la cabeza estaba balanceándose y oscilando sobre el pobre muchacho.

—¡Socorro, socorro, tío, socorro!—gritó el joven saltando de la hamaca. Entonces él vió alrededor de él las caras sonrientes de los naturales del pueblo, y las de su tío y de un amigo de él.

Todos soltaron la carcajada. Un muchacho de once años le dijo:

—No tenga miedo, señor. Es sólo Boba, mi boa mimada. Los extranjeros le despiertan la curiosidad pero no es peligrosa. Ella vive en el desván de mi casa y nos libra de las ratas y de los ratones.

PREGUNTAS

1. ¿A qué asistieron Carlos y su tío antes de salir de la Ciudad de Guatemala?
2. ¿De qué gozaron los jóvenes y los adultos en la fiesta?
3. ¿A dónde fueron Carlos y el Sr. Mills después de salir de la ciudad?
4. ¿De qué manera viajaron ellos entre Puerto Barrios y La Ceiba?
5. ¿Por qué se acostó Carlos en la hamaca?
6. ¿Cómo era el clima de La Ceiba?
7. Al despertarse, ¿qué vió Carlos?
8. ¿Cómo se llamaba la boa? ¿Dónde vivía?

ACTIVIDADES

1. Select one phrase from each column to form a complete sentence:

Todos	**de despedirse**	**mucho miedo.**
Al ver la culebra	**de**	**de nuevo en el suelo.**
Tengo sueño	**con nadar**	**el aire parece fresco.**
El viaje era largo	**tenía Carlos**	**la carcajada.**
Hacía calor	**poner los pies**	**sus nuevos amigos.**
Me alegro mucho de	**debido a**	**las paradas.**
Sintió mucho	**pero a la sombra**	**calor aquí.**
Soñaba el	**soltaron**	**en el río.**
	a causa del	

2. Using for the **-ar** verbs **saltando** (leaping) as a model and for the **-er** and **-ir** verbs **saliendo** (leaving), form the present participles or **gerundios** of the following:

entrelazar	**poner**	**gozar (de)**
chillar	**asistir (a)**	**vivir**
chirriar	**hacer**	**nadar**
despertar	**abrir**	**recibir**

El Sr. Mills y su amigo se acercaron a Carlos y el Sr. Mills dijo:

—Sr. Gálvez, permítame presentarle a mi sobrino, Carlos Mills.

—Tengo mucho gusto en conocerle, Carlos.

—El gusto es mío, Sr. Gálvez.

—El Sr. Gálvez y su hija Anita van a acompañarnos a Copán, Carlos.

—¡Qué idea tan excelente! ¿Le gustan a su hija las ruinas mayas?

—¡Oh, sí! Anita tiene gran interés en el arte maya. Ahora quiero mostrarles una plantación de plátanos. Vengan Vds. conmigo, por favor.

—Con mucho gusto, Sr. Gálvez.

—¿Saben Vds. que el plátano es un árbol originario de India? Aquí pueden ver a este hombre limpiar por agua los racimos de plátanos y envolverlos en celofán. Otro hombre los cargará en el camión y los transportará al vapor.

—¿Por qué se cortan verdes los racimos?

—Si el plátano se corta verde y se pone en refrigeración tendrá mejor sabor cuando se venda maduro en el mercado. Miren Vds. al hombre del machete. Con un golpe él cortará ese racimo de plátanos.

—¿Cuál es esa planta a la sombra del plátano, señor?

—Es el cafeto de cuya semilla se hace el café. ¿Saben Vds. que el cafeto originó en Etiopía? Se planta a la sombra del plátano porque el café que se produce así tiene mejor sabor. San Pedro Sula es el centro de producción de plátanos de Honduras.

Copán era el centro de la cultura maya del «Imperio Antigua.» Existió siglos antes de Jesucristo y floreció hasta cerca de 600 después de Jesucristo. Por causas misteriosas los mayas entonces abandonaron a Copán y fueron a Yucatán.

A las ocho de la mañana el Sr. Gálvez, su hija Anita, de quince años, el Sr. Mills y Carlos entraron en la Gran Plaza de Copán. Examinaron con interés la cancha de pelota, los jaguares agachados en frente de un templo, la pirámide adornada de máscaras de la muerte, esculpidas en piedra, y las estelas que marcan las fechas. Se maravillaron de la Escalera Hieroglífica de veinte pies de ancho y ciento de altura. Cada escalón fué escrito con glifos o símbolos.

—Los mayas inventaron el primer sistema de escritura en las Américas: la de glifos. Como la escritura en piedra era muy difícil los sacerdotes mayas escribían también en papel. Lo hacían de la corteza interior de un árbol—dijo el Sr. Mills.

—Lástima que no existan hoy más de tres libros de los mayas. Éstos tratan de la astronomía y de la religión. Todos los libros mayas fueron quemados en 1561 por orden de un obispo español.

PREGUNTAS

1. ¿Qué les mostró a Carlos y a su tío el Sr. Gálvez antes de salir para Copán?
2. ¿Por qué se corta verde el racimo de plátanos?
3. ¿Qué ciudad de Honduras es el centro de producción de los plátanos?
4. ¿Dónde originó el plátano?
5. ¿Qué es el cafeto?
6. ¿Dónde originó el cafeto?
7. ¿Por qué se planta el cafeto a la sombra del plátano?
8. ¿Cuándo empezó el Imperio Antiguo Maya?

ACTIVIDADES

1. For the subject pronouns **yo, tú,** and **nosotros,** give the preterite forms of the following verbs:

sintió	**recibió**	**examinaron**
durmió	**abrió**	**entraron**
fueron	**gritó**	**preguntó**

2. Read the complete Spanish sentence for the following:
   a. **El centro de la cultura maya del «Imperio Antiguo» era _____.**
   b. **Los mayas abandonaron a _____ y fueron a _____.**
   c. **La Escalera Hieroglífica tenía _____ pies de ancho y _____ de alto.**
   d. **Los tres libros de los mayas que existen todavía tratan de la _____ y de la _____.**
   e. **Los mayas inventaron el primer sistema de _____ en las Américas.**
   f. **El papel de los mayas se hacía de la _____ de un _____.**
   g. **Se transportan los plátanos al _____ en un _____.**

REPASO

1. Consulten Vds. la biblioteca y aprendan Vds. estas cosas de Honduras:

   a. Su localización y su capital
   b. Los productos importantes
   c. El clima
   d. Los medios de transporte

2. Den Vds. a la clase informes breves en español de las cosas aprendidas acerca de Honduras.

3. Después de leer más en la biblioteca acerca de Honduras digan Vds. a la clase:

   a. ¿Cómo se usaba la cancha de pelota de Copán?
   b. ¿Por qué usaban los mayas la figura del jaguar para adornar los templos?
   c. ¿Qué clase de escritura tenían los mayas?
   d. ¿Por qué no tenemos hoy muchos libros de los mayas?

4. Usen Vds. esta lista de palabras de la lección para completar las frases siguientes:

   machetes fechas estelas glifos máscaras
   racimos cafeto semilla jaguares escalón

   a. Las _____ se usan para marcar las _____.
   b. La _____ produce la planta.
   c. Para adornar sus templos y pirámides los mayas usaban _____ agachados y _____ de la muerte esculpidas en piedra.
   d. El _____ produce el café.
   e. Cada _____ de la Escalera Hieroglífica fué escrito con _____ o símbolos.

5. Aprendan Vds. los colores que hay en la bandera de Honduras y dibujen Vds. la bandera.

LECCIÓN 7 SE ENCUENTRAN EN UN CAFÉ EN EL SALVADOR

Parte Una

Los dos norteamericanos habían pasado tres días en San Salvador. Les gustó mucho esta capital de la república más pequeña de Centroamérica. El señor Mills esperaba al amigo salvadoreño con quien había asistido a la universidad en los Estados Unidos. El amigo, dueño de una finca de café, les había invitado a pasar unos días en la finca con su familia durante la cosecha del café.

En sus viajes por la capital y por el país, los visitantes habían visto muchas cosas de interés. Descubrieron que la república, cuya tierra es la más cultivada de Centroamérica, tiene solamente 140 millas del este al oeste, y no más de 60 del norte al sur. Descubrieron también que casi todo el país está a una altura de 2000 pies o más. Por eso no produce muchos plátanos como las otras repúblicas centroamericanas. Además los dos viajeros habían visto el imponente «Farol del Pacífico,» el volcán Izalco. Los marineros del Pacífico pueden verlo de día por su humo, y de noche por la luz de su fuego. Carlos había deseado mucho dar un paseo en una de las carretas de bueyes que se ven por los campos.

Cuando llegó Don Gilberto Galindo, le saludó a Juan con todo el afán de un viejo amigo. Pronto entraron en su automóvil nuevo y se dirigieron a la finca. En el camino, les explicó que su familia había poseído la finca por casi un siglo, que ésta había producido variadas cosechas, pero que la del café era la mejor por el clima y la altura.

El camino estaba todo pavimentado. Pasaron escuelas modernas, hospitales grandes, y muchas fincas pequeñas.

Al fin llegaron a una casa muy grande, muy moderna. Tenía sólo un piso como los otros edificios de este país de tantos terremotos.

Dos mozos corrieron a llevar las maletas. Carlos siguió uno a su cuarto y se halló rodeado de niños de varias edades. Trató de hablarles en inglés. Sólo se rieron pero cuando él se les presentó en español, se sonrieron y se presentaron también: Jaime, de doce años; Alberto, de once; las gemelas Luz y Luisa, de ocho años; y el menor Robertito, de cinco. Tímidamente las gemelas dijeron:

—Hablamos un poco de inglés. Papá nos enseña y vamos a estudiarlo en el colegio.

Entonces oyeron la voz de su madre que las llamaba, y desaparecieron. Los muchachos ofrecieron mostrarle a Carlos varias cosas de la finca. Jaime le ofreció su caballo y Alberto le habló de una piscina natural en un río cerca de allí. Carlos pensaba en lo agradable que sería esta visita, cuando un mozo llamó a anunciar la comida.

PREGUNTAS

1. ¿De qué tamaño es el Salvador?
2. ¿Cómo es la tierra del Salvador?
3. ¿Por qué se llama el «Farol» un volcán?
4. ¿Por qué hay muchos edificios de un piso?
5. ¿Quiénes son los niños Galindo?
6. ¿A quién esperaba el señor Mills?
7. ¿Qué les interesó a Carlos y a su tío?
8. ¿Qué halló Carlos cuando llegó a su cuarto?

ACTIVIDADES

1. Complete these sentences:

   a. **El señor Galindo era _____ de una finca de café.**
   b. **Los dos se visitaron durante la _____.**
   c. **El volcán Izalco es el _____ _____ _____.**
   d. **Se puede ver de día por su _____ y de noche por la _____ _____ _____ _____.**
   e. **Rumbo a la finca pasaron _____, _____, y _____.**
   f. **Los niños _____ _____ cuando Carlos les _____ en inglés.**

2. In Spanish compare the state in which you live with El Salvador as to physical characteristics, crops, transportation, and outstanding attractions.

3. **Juego—Carrera de vocabulario.**
   Choose two teams as in a spelldown. The teacher then dictates alternately to the two teams, giving the English of a word or phrase from the lesson. Pupils should respond with the Spanish translation. This may be reversed for further practice.

Parte Dos

La mañana siguiente, Jaime, Carlos y Alberto, con los dos señores, fueron a mirar la cosecha de café. A los dos visitantes les interesó mucho ver el origen de la bebida popular. Vieron filas de cafetos debajo de otros árboles más altos. Éstos protegen los cafetos de los rayos calientes del sol.

Entre los cafetos los trabajadores—hombres, mujeres, aun niños—cogían rápidamente las semillas rojas y las ponían en sus cestos.

—Unos de mis trabajadores pueden coger más de doscientas libras al día—dijo el señor Galindo.

El grupo fué a los patios grandes. Allí vieron a varios hombres que volteaban las semillas para secarlas bajo los rayos calientes del sol.

—Miren Vds. los varios colores de las semillas. Unas han llegado hoy y otras se han ido secando allí casi una semana —dijo el dueño.

—¿Cuántos días se secan las semillas?—preguntó Carlos.

—Una semana, Carlos—le respondió el dueño del cafetal.

—Después de esto, les quitamos la cáscara a máquina, separamos a mano los varios grados y luego ponemos las semillas en sacos grandes para enviarlas a los Estados Unidos o a Europa.

—Mira los sacos, tío—dijo Carlos. —Son de henequén como los de la cordelería de Mérida.

—Pero éstos se producen aquí en nuestro país. Tenemos muchas plantaciones de henequén.

—Tenemos otro producto del país que no conocen Vds.—dijo Jaime. —Es de un árbol muy alto, y se cree comunmente que viene del Perú.

—Probablemente no has usado el bálsamo, Carlos—el señor Galindo se rió.—Se usa en ciertas medicinas y en algunos perfumes. Les interesa a mis chicos ver que crece sola-

mente aquí en el Salvador pero tiene el nombre de «bálsamo del Perú.»

—¿Cómo es eso, tío Gilberto—preguntó el joven visitante.

—Porque en los días antiguos los españoles encontraron esta buena medicina de los indios y la enviaron a España. Nadie conocía al Salvador en aquel entonces.

—Lo conocemos bien ahora, ¿no es verdad, tío Juan? Es un país pequeño de corazón grande.

Cogiendo las semillas de café

PREGUNTAS

1. ¿Por qué crecen dos clases de árboles en un cafetal?
2. ¿Cuáles son otros productos del país además del café?
3. ¿Por qué se llama bálsamo del Perú cuando es de El Salvador?
4. ¿Quiénes cogen las semillas?
5. ¿Por qué hay semillas de varios colores en los patios grandes?

ACTIVIDADES

1. Tell in Spanish the various steps in preparing coffee.
2. Ask questions of your classmates in Spanish using the following verbs. Classmates may answer using the same verb or another from the list.

interesó	**corrieron**	**puso**
descubrieron	**siguió**	**fué**
llegó	**trató**	**respondió**
entraron	**dijeron**	**dijo**
explicó	**ofreció**	**pensó**
pasaron	**fueron**	**preguntó**

3. What verb is related to each of these nouns? Use each verb in a sentence.

el visitante	**la pregunta**
el interés	**el saco**
la bebida	**el producto**
el trabajador	

REPASO

1. Preparen Vds. diálogos con amigos en la clase. Hablen Vds. de una de éstas:

   La república del Salvador
   La capital, San Salvador
   Una visita en un cafetal

2. ¿Qué letra de la primera columna corresponde al número de la segunda?

a. el dueño	1) vive en el Salvador
b. el volcán Izalco	2) tiene una finca
c. el salvadoreño	3) la finca de café
d. la Casa Blanca	4) un farol grande
e. el cafetal	5) se produce en la finca
f. la cosecha	6) donde vive el presidente
g. el terremoto	7) un sitio para nadar
h. el mozo	8) mueve la tierra
i. el trabajador	9) persona que trabaja
j. la piscina	10) persona que ayuda
k. el cesto	11) diez y seis onzas
l. la libra	12) en que se llevan cosas
m. los patios grandes	13) se usa en medicina
n. la cáscara	14) para secar las semillas
o. el saco	15) para llevar cosas
p. el bálsamo	16) cubre la semilla

LECCIÓN 8 PESCAN EN EL LAGO NICARAGUA

Parte Una

—Me alegro mucho, tío, que vayamos a pescar esta mañana en el Lago Nicaragua. Es mi deporte favorito.

—Yo tengo muchas ganas de pescar en este lago llamado, a veces, el Mar Dulce. He oído decir que hay peces en este lago que, por lo general, se hallan solamente en el mar: el *tiburón*, el *pez sierra*, y el *tarpón*. Se dice que se hallan también las *mojarras coloradas* y los *guapotes*.

—¿Cómo se explica la existencia de peces marinos en el Lago Nicaragua?

—Se cree que hace muchos milenios un cuerpo de agua separaba a Sud América de Norte América. Más tarde se levantaron del mar unos volcanes y cerraron el estrecho de agua con el Istmo de Rivas, formando los lagos Managua y Nicaragua. El Río Tipitapa los une ahora. Se formó otro río, el San Juan que hoy día une el Lago Nicaragua con el Mar Caribe.

—Quizás eso explica el gran interés en la construcción de un canal por Nicaragua, tío Juan.

—Será muy fácil hoy día construir un canal por Nicaragua. En 1916 nuestro gobierno le pagó a Nicaragua $3,000,000 por el permiso de construir un canal.

—¿Es muy grande el Lago Nicaragua?

—Se dice que tiene cien millas de largo y cuarenta de ancho. Es el lago más grande de agua fresca entre el Lago Michigan y el Lago Titicaca.

—¡Caramba, tío! Mira. Los pescadores han cogido un pez enorme. Vamos a verlo.

—¡Cuidado, señores! Guarden Vds. la distancia. Este diablo tiene dientes agudos. Todavía está peleando.

—¿Es un pez sierra, señor?

—No, muchacho. Es un tiburón, un comelón de hombres. Pesa casi ciento cincuenta libras. Está muerto ahora. Tírenlo en la bodega, hombres.

Carlos y el tío Juan vuelven al trabajo de pescar. Todavía no han tenido mucha suerte.

—¿Es Momotombo el volcán grande, al noroeste?

—Sí, es uno de una cadena de veinte y cinco volcanes. El gran poeta nicaraguënse, Rubén Darío, lo nombró el «padre de fuego y de piedra.»

—Hablando de nombres, ¿cómo recibió Nicaragua su nombre?

—Fué nombrado Nicaragua en honor del cacique Nicarao que recibió con amistad a los españoles.

PREGUNTAS

1. ¿Qué peces marinos se hallan en el Lago Nicaragua?
2. ¿Cómo se explica la existencia de peces marinos en este lago de agua dulce?
3. ¿Cuándo compraron los Estados Unidos el permiso de construir un canal por Nicaragua?
4. ¿De qué tamaño es el Lago Nicaragua?
5. Nombren Vds. otros dos lagos de agua dulce que son muy grandes.
6. ¿Qué clase de pez cogieron los pescadores?
7. ¿Cuántas libras pesaba este pez?
8. ¿Quién fué Rubén Darío?
9. ¿Qué nombre le dió él al volcán Momotombo?
10. ¿Cómo recibió Nicaragua su nombre?

ACTIVIDADES

1. Use the following words relating to topography in short oral sentences:

el mar	**el canal**	**el volcán**	**el lago**
el río	**el estrecho**	**la cadena**	**el istmo**

2. Using for the **-ar** verbs **llamado** (called) as a model, and for the **-er** and **-ir** verbs, **tenido** (had) and **vivido** (lived), form the past participles of the following verbs and give their English meanings:

explicar	**construir**	**recibir**	**formar**
levantar	**pelear**	**oír**	**creer**

3. Two of these participles need the written accent. Why?

4. Learn the irregular past participles of these three verbs in the lesson: **decir, dicho**—said; **volver, vuelto**—returned; **hacer, hecho**—made.

5. Using the past participles of the verbs in Exercises 2 and 4 above with the present tense of the helping verb **haber (he, has, ha, hemos, habéis, han),** form their present perfect tenses, six forms, and give their meanings. In the lesson we have these examples: **he oído,** I have heard; **han cogido,** they have caught.

Cuando Carlos le preguntó a su tío acerca de una ciudad de la costa del lago el Sr. Mills le replicó:

—Es Granada, que fué una vez el puerto interior de la ruta del Lago Nicaragua al Caribe y a la Habana y a Cádiz. Llegó a ser una ciudad muy rica porque los comerciantes de Guatemala enviaban sus mercancías a España por esta ruta. Temían a los piratas holandeses e ingleses que esperaban sus fragatas a lo largo de la Costa Caribe. Para proteger esta ruta se construyeron fortalezas a lo largo del Río San Juan, siendo El Castillo la más antigua.

En 1762 los ingleses con una armada de cincuenta buques y dos mil hombres atacaron a El Castillo poco tiempo después de la muerte del comandante nicaraguënse. En vez de entregar la fortaleza a los ingleses, Rafaela Herrera, hija del comandante muerto, agarró el botafuego y disparó el cañón con gran éxito. Mató al comandante inglés y hundió una balandra.

Después, en la oscuridad de la noche, Rafaela remojó unas sábanas en alcohol, las puso en balsas y las incendió. El río las llevó a los buques ingleses. Los ingleses, temiendo el fuego, abandonaron el ataque de El Castillo y huyeron al Mar Caribe.

Rafaela Herrera fué celebrada como heroína de Granada y de toda Guatemala. La corona de España le dió a Rafaela una pensión por toda la vida por su servicio heroico.

—¡Cáspita! Algo está picando el anzuelo. ¡Lo ha tragado! ¡Mira, mira, tío! ¡Qué belleza! Ayúdame a cogerlo.

—Lo siento mucho, sobrino, pero yo estoy muy ocupado ahorita. Tengo algo en el anzuelo también. ¡Huy! Es un guapote grande. Aquí está él, seguro en la cubierta.

—¿Qué clase de pez es éste, tío? Es muy rojo.

—Debe ser una mojarra colorada, ¿no? Es muy bonita, Carlos.

—¡Qué deporte tan divertido es la pesca! Estoy muy contento con mi suerte en este viaje, tío.

El buque de pesca pasó a lo largo de la isla Omotepe y el Sr. Mills le dijo a Carlos:

—Esta isla fué usada por el Sr. William Walker como sitio para un hospital para sus filibusteros en 1855. El Sr. Walker había tratado sin éxito de conquistar a Sonora y a Baja California. Cuando los liberales de León y los conservadores de Granada luchaban en gran rivalidad por el poder en Nicaragua, los leoneses pidieron la ayuda del Sr. Walker. Con su banda de cincuenta y ocho hombres que llevaban camisas azules, él conquistó a Granada y se declaró Presidente de la República de Nicaragua en 1856.

A causa de la captura de un cargamento de armas y municiones enviado a ayudar a los filibusteros, el Sr. Walker fué derrotado en 1857, capturado y fusilado en Honduras en 1860.

Rafaela Herrera, heroína de Granada

PREGUNTAS

1. ¿Qué ciudad fué una vez el puerto interior de la ruta entre Lago Nicaragua y el Mar Caribe, la Habana y Cádiz?
2. ¿Qué construyeron para proteger esta ruta?
3. ¿Qué fué El Castillo? ¿Dónde estaba?
4. ¿Quién fué Rafaela Herrera?
5. ¿Por qué fué celebrada ella como heroína de Granada y de toda Guatemala?
6. ¿Qué le dió a Rafaela Herrera la corona de España por su servicio heroico?
7. ¿Qué clase de pez cogió el Sr. Mills?
8. ¿Qué cogió Carlos?
9. ¿Quién usó la Isla Omotepe como sitio para un hospital?
10. ¿Quiénes fueron los filibusteros?
11. ¿Quiénes pidieron la ayuda del Sr. William Walker?
12. ¿Cuántos hombres tenía Sr. Walker en su banda?
13. ¿Dónde murió el Sr. William Walker?
14. ¿De qué manera murió el Sr. William Walker?

ACTIVIDADES

1. The tense of narration or of telling the events of a story is the preterite tense. How many preterite tense forms can you find in Part Two? Make a list of them.

2. Four of these are irregular preterites: **dió (dar); dijo (decir); puso (poner); pidieron (pedir).** Can you give the six forms of the preterite for each of these verbs? If you cannot, consult your verb summary.

3. Match the Spanish phrase with its English meaning:

con gran éxito	in general
en vez de	without success
por lo general	I am very sorry
sin éxito	I have a great desire to
lo siento mucho	very successfully
tengo muchas ganas de	man-eater
tener suerte	it must be
comelón de hombres	to be afraid of
debe ser	instead of
tener miedo de	to be lucky

REPASO

1. Después de leer acerca de Nicaragua en su biblioteca hagan Vds. diálogos en que se usen los informes de:

   a. La población de Nicaragua
   b. Los productos importantes
   c. El clima y tamaño del país
   d. Los buques de ruedas de Cornelius Vanderbilt
   e. Managua, la capital
   f. La historia de Nicaragua

2. Escojan Vds. de la lista de las palabras siguientes las que se relacionan con la navegación, la pesca, y las municiones:

hundir	fusilar	disparar
pescar	picar	tragar
puerto	ruta	botafuego
cañón	arma	balandra
cargamento	tarpón	anzuelo
buque	bodega	cubierta
tiburón	fragata	armada
cubierta	pez sierra	pesca

3. Completen Vds. las frases siguientes usando correctamente el imperfecto o el pretérito de los verbos en paréntesis:

   (Ser) un día bonito. (Hacer) mucho sol. Los pájaros (cantar) en los árboles cuando Carlos y su tío (levantarse). Ellos (vestirse), (tomar) el desayuno y (tomar) un taxi al buque. (Ser) las ocho y media cuando ellos (abordar) el buque. Carlos y el Sr. Mills (querer) pescar en el Lago Nicaragua. En los viajes ellos siempre (llevar) su aparejo de pescar. (Pasar) la Isla de Omotepe cuando Carlos (coger) una mojarra colorada y el Sr. Mills (coger) un guapote.

LECCIÓN 9 SE DIVIERTEN MUCHO EN COSTA RICA Y PANAMÁ

Parte Una

—Los hermanos Galindo me dijeron mucho acerca de Costa Rica, tío Juan. Creo que tienen razón en lo que dicen—dijo Carlos, el día después de llegar a esta pequeña república.

—¿Cómo conocen ellos a Costa Rica—le preguntó el señor Mills, admirando a unas señoritas costarriqueñas. Sentados en la plaza, el tío y su sobrino estaban descansando a la sombra de un árbol en flor.

—Hace un año que visitaron a unos amigos aquí en San José. Dijeron que se divirtieron mucho.

—Ah, sí. Lo recuerdo. Gilberto me informó que muchos empleados de la Zona del Canal pasan aquí sus vacaciones. El clima es tan saludable que los médicos lo recomiendan. De veras ésta es una ciudad encantadora.

Carlos abrió el pequeño libro rojo de guía que llevaba. —Escucha un momento todo lo que debemos mirar en tres días. «Los agricultores, que son una gran parte de la clase media de Costa Rica, dan rico color al paisaje con la costumbre de decorar sus carretas de bueyes con diseños originales.»

—Deben ser como las carretas alegres de unos países europeos. ¿Qué más?

—Pues, «San José, capital del país, nos presenta una mezcla extraordinaria de arquitectura colonial y edificios modernos. La ciudad crece horizontalmente más bien que verticalmente a causa del peligro de los terremotos. Cerca de la plaza central, las bonitas casas bajas se sientan alrededor de la catedral tan contentas como los pollitos alrededor de su madre la gallina.»

—¡Qué cuadro es ése!

—Esto es interesante. Escucha. «La parte más grande de la población es de sangre española. El sistema de educación popular es muy excelente. Se dice con orgullo que el país produce más maestros que soldados.» Me gustaría pasar mucho más tiempo aquí, tío Juan. ¿Y a ti?

PREGUNTAS

1. ¿Dónde se sentaron a hablar Carlos y el señor Mills?
2. ¿Por qué pasan muchas personas sus vacaciones en Costa Rica?
3. ¿Qué llevaba Carlos en sus viajes?
4. ¿Qué le da mucho color al paisaje de Costa Rica?
5. ¿Por qué crece San José horizontalmente más bien que verticalmente?
6. ¿Cuál es el gran orgullo de la nación?

ACTIVIDADES

1. Compare in Spanish Costa Rica and its capital with Guatemala, El Salvador and their capitals.

2. With a classmate, prepare a short Spanish dialogue about Costa Rica—in the capital, in the country, or what you see while sitting in the plaza.

3. Replace the underlined words with an object pronoun, **lo, los, la,** or **las,** according to whether the noun to be replaced is masculine or feminine, singular or plural. Put the object pronoun before the verb.

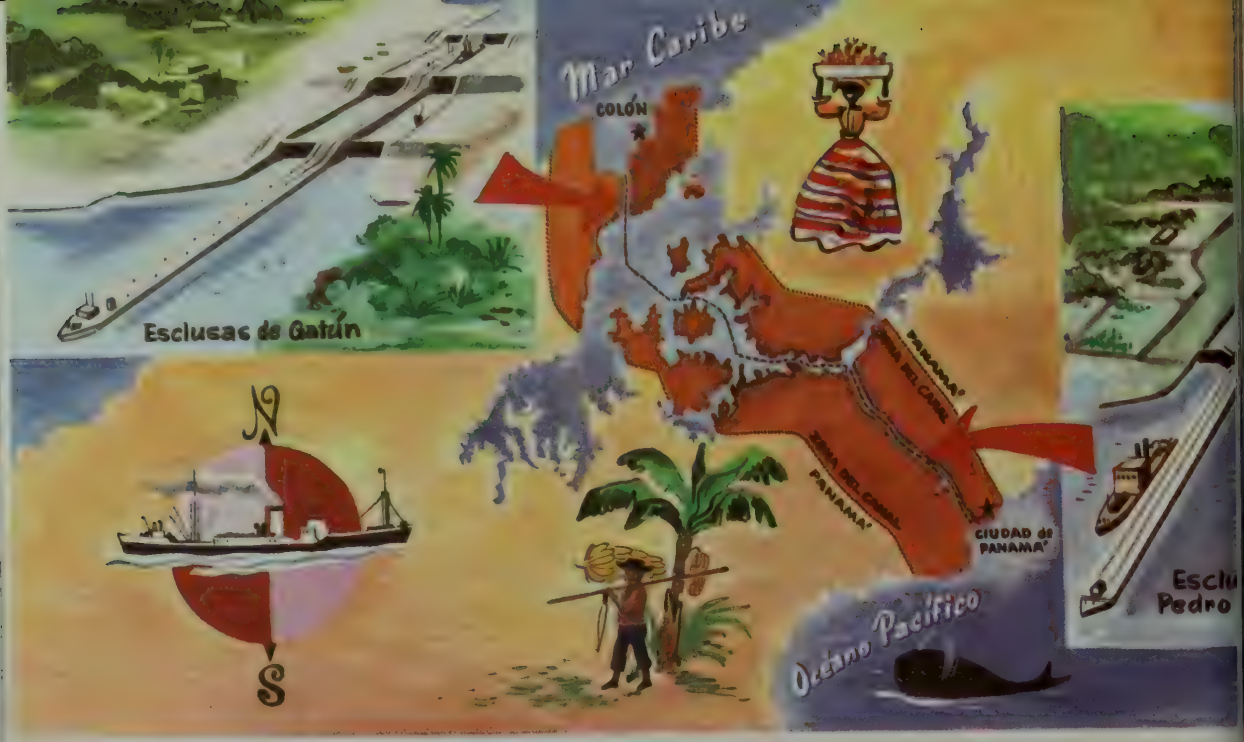
   a. **Dijeron <u>la historia.</u>**
   b. **Recuerdo <u>el patio grande.</u>**
   c. **Los dos jóvenes abrieron <u>los libros.</u>**
   d. **Vió <u>carretas</u> de mucho color.**
   e. **Carlos espera <u>su visita.</u>**
   f. **El señor Mills miraba <u>las islas.</u>**
   g. **Necesitó <u>soldados y provisiones.</u>**
   h. **Visitó la <u>ciudad vieja.</u>**

Carlos había esperado felizmente su visita a Panamá. Allí vió otra vez a su amigo, David Miller. Este había asistido por un año a la misma escuela secundaria en los Estados Unidos como él. Por eso David le había invitado a Carlos a pasar una semana con él.

Un día, con unos amigos, los dos visitaron las ruinas de Panamá Viejo. Cuando Carlos vió las antiguas murallas de piedra hizo muchas preguntas. Los otros muchachos le dijeron las cosas de interés. Carlos supo que Balboa era uno de los conquistadores más inteligentes y el más bondadoso con los indios. Un cacique le presentó a Balboa cuatro mil onzas de oro y el hijo mayor de éste prometió mostrarle la rica tierra de donde el oro venía: el Perú. Naturalmente Balboa soñaba con hallar esta tierra. Salió con una expedición de ciento noventa españoles en septiembre de 1513. Entre los miembros había un porquero iletrado que se había hecho soldado, Francisco Pizarro. El 25 de septiembre, de la cima de una montaña, vió Balboa el Pacífico y en cuatro días más llegó a su orilla.

Pero nunca continuó al Perú. Necesitaba permiso del rey y también buques, soldados y provisiones. Además sus enemigos en la corte habían dicho malas cosas de Balboa. El rey nombró gobernador a Pedro Arias de Ávila, llamado Pedrarias el Cruel. En 1516 Balboa otra vez proyectó una expedición al sur. Tenía listos dos buques cuando su compañero anterior, Pizarro, le arrestó. Pedrarias le nombró traidor y le descabezó.

A su vez, Pedrarias se hizo más rico y más cruel y vivió hasta la edad de noventa años. Hizo construir un camino real de piedras a través del istmo. Éste atraía a los piratas como la miel a las moscas. Al fin, el más atrevido de los bucaneros, Enrique Morgan, un inglés, decidió atacar a la capital en la costa del sur. Unos 1200 hombres, casi sin alimentos, caminaron a pie a través del istmo. Pero al fin



llegaron a la capital, la atacaron, y en pocas horas la dominaron. Ésta se quemó por unos veinte días.

Carlos y los otros muchachos miraban las ruinas. Entonces Carlos preguntó:

—¿No hubo sobrevivientes?

—Sí, Carlos, los que construyeron la ciudad de hoy, la parte antigua con murallas muy fuertes.

—¡Qué días eran aquellos! ¡Fíjense, al andar por el istmo! Hoy lo cruzamos en coche, en tren, en avión y por vapor, en pocas horas.

—Tienes que pasar por el Canal, Carlos. Tiene sólo unas cuarenta millas de largo. Pero a causa de las esclusas de Miraflores, Pedro Miguel y Gatún, un vapor necesita cerca de ocho horas para pasar del Pacífico al Atlántico. Cuando sale el vapor cerca de Colón, es difícil creer que está al noroeste de aquí.

—Mi tío y yo vamos a hacer este viaje la próxima semana rumbo a Puerto Rico.

PREGUNTAS

1. ¿Por qué no fué Balboa al Perú?
2. ¿Por qué necesitó Balboa muchos días para cruzar el ístmo?
3. ¿Por qué se considera a Balboa un conquistador muy inteligente?
4. ¿Quién era Enrique Morgan?
5. ¿Qué vió Carlos en Panamá Viejo?
6. ¿Qué clase de hombre era Pedro de Ávila?
7. ¿De qué manera se puede cruzar el istmo hoy día?
8. ¿Cuántas horas necesita un vapor para pasar por el Canal?

ACTIVIDAD

Replace the words underlined with **le** or **les** according to whether the noun is singular or plural. These become direct or indirect object pronouns and should be placed before the verb in the blank.

a. **El cacique ____ presentó a Balboa mucho oro.**
b. **David ____ invitó a Carlos pasar una semana con él.**
c. **El hijo del cacique ____ mostró a los españoles la tierra.**
d. **El gobernador no ____ dió al capitán las provisiones.**
e. **Los muchachos ____ dijeron muchas cosas de interés a Carlos.**

REPASO

1. ¿Quiénes son estos hombres?

Pizarro	Pedrarias
Cortés	Enrique Morgan
Cabeza de Vaca	Francisco Drake
Balboa	Pedro de Alvarado

2. Cambien Vds. los nombres indicados a pronombres:
   a. La capital presenta a Carlos y a Juan un aspecto muy alegre.
   b. Quiso ver las carretas pintadas.
   c. La señorita sonrió a los dos.
   d. Los pollitos miran la gallina.
   e. El pirata tomó la ciudad.

3. Cambien Vds. los pronombres indicados a nombres:
   a. David nos habló.
   b. Carlos y el Sr. Mills las vió.
   c. El cacique prometió mostrarle la tierra.
   d. El rey le nombró gobernador.
   e. Dígame Vd. el cuento.

4. Con un compañero de clase, preparen Vds. un diálogo corto sobre uno de estos temas:
   a. Un conquistador
   b. Las ruinas de Panamá Viejo
   c. La Zona del Canal
   d. Cruzar el istmo, en aquel entonces y ahora.

LECCIÓN 10 LES ENCANTAN PUERTO RICO Y LA ESPANOLA

Parte Una

El Sr. Mills y Carlos estaban encantados con la bella isla de Puerto Rico. Ya habían pasado dos semanas allí y habían gozado de cada minuto. Carlos dijo a su tío que sin duda la isla merecía su nombre.

—Pues, Carlos, ¿sabes que Colón descubrió la isla en su segundo viaje, en 1493? Estuvo aquí solamente una vez cuando su flota necesitaba agua dulce. Recibió una buena impresión y llamó a la isla «San Juan» pero nunca volvió a verla.

—¿Entonces cómo recibió la isla su nombre de hoy?

—Ponce de León, soldado al servicio de Colón, volvió para explorar la isla y establecer una colonia. Nombró «Puerto Rico» a la bahía y a la ciudad que estableció.

—Y por alguna razón los dos nombres se cambiaron. La isla hoy es Puerto Rico y la capital es San Juan.

—Eso es. ¿Te das cuenta de que la isla no es muy grande?

—Sí, tío Juan. Un muchacho, Chepe, en la ciudad de Ponce, me dijo que su tierra tiene casi cien millas de largo por treinta y cinco de ancho. Me dijo también que se cree que esta isla y las otras de las Antillas son los picos de una alta sierra sumergida que corre de los Estados Unidos a la costa de Venezuela. Es interesante pensar que estamos viviendo en la cima de una montaña, ¿no es verdad?

—¡Y qué montaña! ¿Te gustó Ponce mucho?

—¡Ah, sí! Había tanto que ver y que hacer en esa ciudad.

Me parece que todos los puertorriqueños son muy simpáticos, muy cordiales. ¡Cuánto trabajan para mejorar la vida de todo el pueblo de la isla!

—¡Cómo no! El gobierno está modernizando todo—la agricultura, la industria, la educación—todo.

—Debes ver la escuela de Chepe, el muchacho de quien yo hablé. Es una moderna escuela de concreto. Tiene un campo de deporte y los alumnos juegan al béisbol, a las carreras, y a otros juegos, como en mi escuela.

—Los puertorriqueños han contribuido jugadores distinguidos a las ligas estadounidenses. ¿Conociste al maestro de Chepe?

—La maestra era una señorita muy bonita que había estudiado en los Estados Unidos. Me habló en inglés y en español y me dijo que se estudian las dos lenguas en las escuelas. Muchas personas de Puerto Rico hablan las dos lenguas igualmente. También la maestra me dijo que en el campo hay escuelas que no son grandes como la de Chepe y no tan modernas. Pero hay otras en que los estudiantes, niños o adultos, aprenden no sólo a leer y a escribir sino aprenden el comercio y las artes. Es un medio de mejorar el nivel de vida.

—¿Recuerdas la plaza y la música en Ponce y en otros sitios?

—Ah, sí, tío Juan. Al estar otra vez en casa, voy a pensar en las bandas de música en las plazas por la noche.

—Yo pensaré en el paseo en que tú tomaste parte. ¿Recuerdas la bonita muchacha que te echó el ojo a ti cuando la pasabas? Y al fin, tú diste la vuelta y comenzaste a pasear con ella.

—Tío Juan, ¡ay, caray! No sabía que tú me mirabas.

—Veo más de lo que tú piensas. Ahora, antes de partir, vamos a comprar unos discos de las composiciones de Juan Morel Campos, el compositor puertorriqueño. Quiero especialmente sus canciones sin palabras tocadas en piano por Jesús María Sanromá, otro famoso músico puertorriqueño.

FLORIDA
ST. AUGUSTINE
PONCE de LEÓN BUSCA la Fuente de Juventud
LA HABANA
CUBA
TRINIDAD
HAITI
LA REPÚBLICA DOMINICANA
JAMAICA
KINGSTON
PORT-AU-PRINCE
CIUDAD TRUJILLO
SAN JUAN
PUERTO RICO
Mar Caribe
COLOMBIA
VENEZUELA
coco
azúcar
frutas
tabaco
henequén
hierro
café
cobre
cacao

PREGUNTAS

1. ¿Por qué estuvo Colón en Puerto Rico?
2. ¿Cómo recibió la isla su nombre de hoy?
3. ¿Por qué trabajan mucho los puertorriqueños?
4. ¿Quién es un músico famoso de esta isla?
5. ¿Quién estableció la primera colonia en la isla?
6. ¿De qué tamaño es la isla?
7. ¿Qué cosa de Puerto Rico es muy interesante?
8. ¿Qué hace el gobierno para la gente?

ACTIVIDADES

1. Name some of the athletes from Puerto Rico who are known in the United States. What is the specialty of each?

2. Describe in Spanish the schools of Puerto Rico. Compare them with your own.

3. Read the entire sentence, supplying the missing verbs:
   a. **La flota de Colón _____ agua dulce.**
   b. **Colón nunca _____ a ver la isla.**
   c. **Ponce de León _____ una bahía y _____ una colonia.**
   d. **Los puertorriqueños _____ en la cima de una montaña.**
   e. **Los habitantes _____ mucho para _____ el nivel de vida.**
   f. **¿Se _____ Vd. de que la isla no es grande?**
   g. **_____ mucho que ver en San Juan.**

4. What does each of these expressions mean? You'll find the answer in the second column.

gozar de	to realize
volver a (ver)	to make eyes
darse cuenta de	standard of living
nivel de vida	to enjoy
echarle el ojo	(to see) again

—Carlos, creo que nunca ha habido en una isla dos países tan distintos como los de la Española. Haití es más pequeño y tiene una cultura distinta; la República Dominicana es sumamente moderna y progresiva, pero dentro de la república, es el país de la historia—la tierra de Colón.

—Dime algo de la historia de los dos países, tío Juan.

—Pues, la palabra «Haití» significa «la tierra de montañas» en la lengua de los naturales.

—El idioma oficial es el francés, ¿no es verdad?

—Sí, porque fué gobernada por los franceses hasta que los haitianos ganaron la libertad.

—Haití te interesó mucho, tío Juan, ¿no es verdad?

—Sí, Carlos, porque una república tan pequeña le dió al mundo uno de los hombres más notables de la historia, Toussaint L'Ouverture.

—¿Porqué dices notable, tío Juan?

—Pues, para su gente fué el símbolo de la independencia. Se dice que combinó el poder de inflamar los corazones contra la injusticia, con el talento de organizar y mandar a su gente primitiva. Nunca perdió el sentido de justicia para con los vencidos. Hizo una nación de una multitud turbulenta—algo que parecía imposible a todo el mundo.

—¿Hay héroe igual en la República Dominicana?

—Hay muchos héroes, sin duda, pero su historia es muy distinta. Colón la llamó «la tierra más bonita debajo de los cielos.» Fué su hermano, Bartolomé, quien fundó la capital en 1496 y la llamó Santo Domingo. Más tarde el nombre fué cambiado al honrar al Presidente Trujillo.

—Hay muchos hombres de importancia histórica que estuvieron aquí de vez en cuando, ¿no es verdad?

—Sí. Era el punto de salida de los conquistadores y colonizadores. Visitaron o vivieron aquí varias veces Hernán Cortés, Balboa, Pizarro, Hernando de Soto y Ponce de León.

—Yo hablé con un muchacho el otro día en la calle cerca

de la catedral. Él me dijo que Fray Bartolomé de las Casas comenzó aquí su lucha para librar a los indios de la esclavitud y la tortura bajo los españoles.

—Es verdad, Carlos. Era un hombre humilde que practicaba lo que enseñaba. Siempre pedía la justicia para los naturales. Se conocía por toda la América Central. En algunos países los indios le consideraban su único amigo entre los blancos. ¿Viste tú la tumba de Colón?

—Sí, en la catedral. Tío Juan, creo que ésta es una de las ciudades más limpias y más progresivas que hemos visitado.

—Es lo que te dije, Carlos. Es el contraste de lo antiguo con lo moderno. No hay otra ciudad como ésta en los trópicos.

PREGUNTAS

1. ¿Qué significa la palabra «Haití»?
2. ¿Por qué hablan francés los haitianos?
3. ¿Por qué parecía imposible unir a los haitianos?
4. ¿Quién fué Toussaint L'Ouverture?
5. ¿Qué hombres importantes visitaron la República Dominicana, o vivieron en ella?
6. ¿Por qué es importante Fray Bartolomé de las Casas?
7. Nombren Vds. varias calidades buenas que hacen notable a una persona.
8. ¿Por qué es distintiva la capital de la República Dominicana?

ACTIVIDADES

1. For what country is each of the following men a symbol of independence?

George Washington	Bernardo O'Higgins
Simón Bolívar	Toussaint L'Ouverture
Benito Juárez	José Martí

2. What is a Spanish synonym for:

el país	**la gente**
el idioma	**distinto**
el indio	**notable**
la independencia	**bonito**

3. Unscramble these words to form complete sentences:
   a. **padre, practicaba, lo, el, enseñaba, que, humilde.**
   b. **blancos, indios, los, consideraban, único, entre, amigo, su, los, le.**
   c. **punto, conquistadores, de, la, los, República, y, era, el, colonizadores, salida, de, Dominicana.**
   d. **nunca, justicia, un, de, para, los, el, notable, vencidos, sentido, héroe, perdió.**

REPASO

1. ¿Qué descripción de cada hombre es buena?

Cabeza de Vaca	ama la música
Pedrarias	avaro para los tesoros de España
Jesús María Sanromá	el gran descubridor
Enrique Morgan	gran sentido de justicia
Toussaint L'Ouverture	gallardo y valiente
Cristóbal Colón	odió la esclavitud
Balboa	causó la muerte de un compañero
Pizarro	un gran hablador
Fray B. de las Casas	cruel y arrogante

2. Con un compañero preparen Vds. un diálogo. Discutan Vds. una visita a Puerto Rico, Haití, o a la República Dominicana.

3. Busquen Vds. informes en la biblioteca sobre uno de los siguientes temas para contar en la clase:

   a. Costumbres latinoamericanas
   b. La historia de Haití
   c. La música y los bailes de Puerto Rico y de Haití
   d. La capital de la República Dominicana
   e. La vida de Fray Bartolomé de las Casas
   f. La tumba de Colón

LECCIÓN 11 GOZAN DE VISITAR A CUBA

Parte Una

—Al fin estamos en Cuba, el país que descubrió Cristóbal Colón en octubre de 1492 y llamó «la tierra más linda que los ojos humanos han visto.»

—Él tenía razón, Carlos. Cuba parece un paraíso.

—¿Sabes tú quién fundó la primera colonia en Cuba?

—Diego Velázquez, enviado de Española en 1511, estableció siete colonias en Cuba entre 1511 y 1514. La Habana, Santiago y Trinidad son tres de las primeras colonias.

—¿Había muchos indios en la isla cuando vinieron los españoles?

—Había bastantes pero los indios no podían tolerar el trabajo laborioso del cultivo del tabaco y de la caña de azúcar, las dos cosechas principales. Murieron muchos indios y los españoles importaron negros de África para trabajar en las plantaciones. ¿Sabes, Carlos, que el azúcar es todavía el producto más importante de Cuba y que el tabaco es el segundo? Se dice que el tabaco, «el oro pardo,» les trae hoy día más dinero anualmente a los gobiernos del mundo en impuestos que toda la riqueza que los galeones españoles le trajeron a España en forma de oro, de plata y de joyas en todos los siglos de la explotación colonial.

—Pues, se dice que Cuba hoy día produce más azúcar que ningún otro país, ¿verdad? ¿Qué vamos a hacer hoy, tío?

—Es la verdad, Carlos. Vamos a alquilar un taxi y a un guía y ver a la Habana como turistas verdaderos. ¿Qué quieres ver en la Habana?

—Se dice que la Habana tiene tres caras, la antigua, la moderna, y la de la noche. Vamos a investigar la capital de Cuba en todos sus aspectos.

—Muy bien, Carlos. Mozo, favor de llamar un taxi.

—Sí, sí, señor.

El Sr. Mills y Carlos se pasearon a lo largo del bonito Malecón. Allí gozaron mucho de ver las casas de estuco de muchos colores con sus balcones que dan al mar. Después abordaron un bote para visitar el histórico Castillo del Morro que guarda la entrada de la Habana. Se maravillaron mucho de las anchas murallas hechas sólo de piedra, los calabozos oscuros, y los cañones que protegieron a la Habana de los piratas por muchos años después de 1597.

—¿Atacaron muchos piratas a la Habana?—le preguntó Carlos a su tío.

—Sí, muchos piratas atacaron y saquearon a la Habana muchas veces. La Fuerza, la fortaleza antigua, que tú ves allá cerca de la Plaza de Armas, fué construida por los españoles entre 1558 y 1577 porque el pirata Jaques de Sores

había saqueado la ciudad a pesar de las defensas del Castillo del Morro. Supieron que no tenían defensas bastantes contra los piratas. Aún el notorio Enrique Morgan saqueó a Puerto Príncipe, ahora Camagüey, en su carrera de piraterías.

Vieron en otra parte de la ciudad, cerca de un hospital, el monumento de mármol que honra al gran médico cubano, el Dr. Carlos J. Finlay. El Sr. Mills le dijo a Carlos:

—Ese médico cubano, el Dr. Carlos J. Finlay, fué un gran benefactor. Avanzó la teoría que los mosquitos esparcían la fiebre amarilla. Fué probada por Finlay y otros durante la ocupación americana de Cuba bajo el mando del General Woods. Como resultado la fiebre amarilla ha sido erradicada en muchos lugares.

PREGUNTAS

1. ¿De qué manera describió Cristóbal Colón la Isla de Cuba?
2. ¿Quién fundó la primera colonia en Cuba?
3. ¿Cuál es el producto más importante de Cuba?
4. ¿Cuál es el segundo producto en importancia?
5. ¿Qué pirata saqueó a la Habana a pesar de las defensas del Castillo del Morro?

ACTIVIDADES

1. Form short sentences from the following words by using a preterite tense of the infinitive with a suitable noun from the column at the right:

a) **parecerse**	1) **el bote**
b) **avanzar**	2) **el puerto**
c) **saquear**	3) **un paraíso**
d) **esparcir**	4) **el taxi**
e) **erradicar**	5) **la teoría**
f) **maravillarse de**	6) **la pestilencia**
g) **abordar**	7) **la fiebre**
h) **honrar**	8) **el médico**
i) **descubrir**	9) **el país**
j) **establecer**	10) **la colonia**
k) **tolerar**	11) **las anchas murallas**
l) **alquilar**	12) **el trabajo**

2. From the adjective **rico,** rich, the noun **riqueza,** wealth, is derived. What nouns can you find related in the same way to **pobre,** poor, **bello,** beautiful, and **triste,** sad?

3. Match the Spanish phrase with its English meaning:

a pesar de	please
favor de	as a result
se parece a	in spite of
como resultado	it resembles
no me importa	it is not important to me

Más tarde, en un café de acera, Carlos y el Sr. Mills se sentaron a una mesa y un mozo les entregó el menú. Eran las nueve y media de la noche y muchos cubanos estaban sentados a mesas cercanas. Parecía una noche de fiesta con el suave son de la música de muchas orquestas y las voces de la gente que paseaba por la calle.

—Me alegro mucho de comer en un café de acera porque la Habana es encantadora por la noche. Hay tanta luz, tanta actividad y tanta gente en la avenida. Y al oír la música quiero bailar la rumba. ¿Qué vas a comer, tío?

—A ver, caldo gallego, ensalada de frutas, arroz con pollo, paella valenciana o langosta. ¿Qué prefieres tú?

—¿Por qué no pido yo la paella valenciana y tú el arroz con pollo? Así podemos probar los dos platos. Olvidé algo. Quiero también el helado de coco servido en una mitad de un coco. Se dice que es muy sabroso.

—Muy bien, Carlos. Mozo, favor de traernos caldo gallego, dos ensaladas de frutas, arroz con pollo para mí, paella valenciana para mi sobrino, café solo, helado de coco . . . ¿Qué quieres beber, Carlos?

—No me importa, tío. Té helado, quizás. Pst . . . tío, mira a la señorita lindísima a la mesa de la derecha. Me gustaría mucho llevarla a un club de noche como estos lujosos clubes de la Habana. Los he visto . . . en una película.

—¡Qué barbaridad, Carlos! Tú eres demasiado joven para asistir a un club de noche. Además . . . pues, aquí viene el caldo.

—Mmmm, mmm. Está muy caliente y muy sabroso. ¿De qué se hace este caldo, tío?

—Me parece que de jamón, col y patatas. La ensalada de frutas es una cosa para los dioses, ¿no?

—Sí, sí. Bueno, aquí viene el mozo con las sorpresas. ¡Qué cosa rara! La paella valenciana es amarilla.

—Tiene arroz azafranado. Este plato de arroz con pollo es muy sabroso. ¿Cómo te parece la paella?

—De veras, tío, no puedo descubrir todas la cosas en que consiste el plato. Hay pollo, arroz azafranado, camarones, chícharos, salchichas, almejas, tocino y no sé que otras cosas, pero es delicioso. Tío, oí al hombre a la mesa cercana mencionar a José Martí. Favor de decirme más acerca de este héroe cubano.

—Carlos, la lucha por independencia fué larga y difícil para los cubanos porque la armada española guardaba esta llave a sus posesiones del mundo nuevo. Los cubanos lucharon intermitentemente por ochenta años por la libertad. Carlos Manuel Céspedes, ahora llamado el «Padre de la

Patria,» en 1868 trató sin éxito de librar a Cuba de España.

En 1892 un grupo de hombres inspirados por José Martí hizo planes para librar a Cuba. La lucha empezó en 1895 bajo el mando de los patriotas José Martí, Máximo Gómez, Antonio Maceo y otros. Los cubanos lucharon tres años con tenacidad contra fuerzas superiores. José Martí fué muerto el 19 de mayo de 1895. Culminó la lucha en 1898 cien días después del hundimiento del buque de guerra Maine en el Puerto de la Habana. Cuba, Puerto Rico y las Islas Filipinas recibieron su libertad de España con el Pacto de París, el 10 de diciembre de 1898.

José Martí, gran poeta, periodista y patriota se llama «el apóstol» de Cuba por la inspiración que él dió a la causa de la libertad en sus escritos y en sus hechos. Es uno de los héroes más grandes de las Américas.

PREGUNTAS

1. ¿A qué hora se sentaron a cenar Carlos y el Sr. Mills?
2. ¿Por qué les parecía una noche de fiesta?
3. ¿Al oír la música qué quería hacer Carlos?
4. ¿Qué comió el tío Juan a la cena?
5. ¿Qué comió Carlos?
6. ¿A dónde quería llevar Carlos a la señorita lindísima?
7. ¿De qué se hizo el caldo?
8. ¿Cómo se hace la paella valenciana?
9. ¿Quién se llama «el padre de la patria» de Cuba?
10. ¿Quién fué José Martí?
11. ¿Por qué se llama José Martí «el apóstol»?
12. ¿Qué buque de guerra fué hundido en el Puerto de la Habana?

ACTIVIDADES

1. Match the Spanish phrase with its English meaning at the right:

la paella valenciana	shrimp
el arroz con pollo	bacon
los camarones	Valencian rice dish
las salchichas	Galician soup
el tocino	black coffee
las almejas	coconut ice cream
el arroz azafranado	lobster
el helado de coco	clams
el café solo	rice with chicken
el caldo gallego	sausages
la langosta	saffron-colored rice
el jamón	potatoes
la col	ham
la patata	cabbage

2. Which of the above foods may be found in **paella valenciana;** in **caldo gallego?** Which is a **bebida;** which a **postre?**

REPASO

1. Estudien Vds. un mapa de Cuba y contesten:

   a. ¿A qué grupo de islas pertenece Cuba?
   b. Nombren Vds. las otras islas grandes de este grupo.
   c. ¿Qué estado de los Estados Unidos está al norte de Cuba?
   d. ¿Qué país de la América Central está más cerca de Cuba?
   e. ¿Qué país de Sud América está más cerca de Cuba?
   f. ¿Qué islas están al nordeste de Cuba?

2. Hagan Vds. un mapa de Cuba localizando:

la Habana	Santiago de Cuba
Trinidad	Camagüey

3. En la biblioteca busquen Vds. informes de Cuba para contestar:

   a. ¿Quién descubrió a Cuba?
   b. ¿Con qué estado de los Estados Unidos se compara Cuba en tamaño?
   c. ¿Cuál es la población de Cuba ahora?
   d. ¿Cuántas millas cuadradas tiene Cuba?
   e. ¿Tiene Cuba montañas muy altas?
   f. ¿Qué productos exporta Cuba principalmente?
   g. ¿Qué productos importa ella?

4. Dibujen Vds. y pinten Vds. la bandera y el escudo de armas de Cuba.

5. Den Vds. las formas del infinitivo y del participio pasivo de estos verbos encontrados en la lección:

supieron	dió
vinieron	murieron
trajeron	dijo
vieron	hizo

LECCIÓN 12 PASEAN POR LA FLORIDA

Parte Una

Después de volar de Cuba a Miami el Sr. Mills y Carlos tomaron un autobús para pasearse por el Parque Nacional de los Everglades, situado a pocas millas al oeste de Miami. Querían ver la vegetación tropical y las aves raras. A Carlos le interesaban los cocodrilos raros y los caimanes.

Luego pasearon en autobús por la Senda Tamiami con el objecto de pasar un rato en un campamento de los indios seminoles. Carlos supo que los seminoles nunca han reconocido el gobierno de los Estados Unidos. Hay cerca de 650 seminoles que viven independientemente, en los pantanos, ganando la vida por medio de la pesca y la caza del venado, el oso, el cocodrilo, el caimán y la rana. A Carlos le gustó mucho ver a las indias seminolas vestidas de ropa de colores brillantes con adornos de abalorios de vidrio.

Al llegar a Tampa fueron a almorzar en la Ciudad de Ybor.

—Carlos, ¿te gusta esta sopa de garbanzos? Es una especialidad de los cocineros españoles de la Ciudad de Ybor.

—Sí, sí, es muy sabrosa.

—¿Sabes, Carlos, que la Ciudad de Ybor muestra mucha influencia española? Muchos cubanos y españoles viven en la ciudad.

—Eso lo supe al pasearme por Tampa y sus alrededores esta mañana. Visité una fábrica en donde se preparan los camarones para enviarlos a todos los mercados de los Estados Unidos. ¿Sabes tú, tío, que la Florida produce casi la mitad de los camarones consumidos en los Estados Unidos?

—¿Es eso la verdad? ¿Qué más hiciste tú?

—Fuí al puerto a ver los buques descargar las cargas de plátanos. Después en una tienda me encontré con un muchacho español con quien yo hablé mucho en español.

—Has aprendido mucho español en este viaje, ¿no es verdad?

—Espero que sí, tío. Me gustaría mucho hablar español como un mexicano o un guatemalteco.

—Los mexicanos dicen «poco a poco se va lejos,» Carlos. ¿Has oído decir que la Bahía de Tampa es el lugar en donde Pánfilo de Narváez desembarcó el 28 de abril de 1528? Uno de sus soldados fué Álvar Núñez Cabeza de Vaca que viajó a través del continente a México después de muchos años de molestia. También Hernando de Soto en 1539 salió de aquí y descubrió el Río Misisipí.

—Todo eso es muy interesante pero lo que me interesa más es oír decir que el atrevido pirata José Gaspar usó este territorio para esconder su tesoro robado. En febrero se celebra en Tampa el Carnaval Gasparilla en su honor.

PREGUNTAS

1. ¿Cómo viajaron el Sr. Mills y Carlos desde Cuba hasta Miami?
2. ¿Por qué quería el tío Juan visitar el campamento de los seminoles?
3. ¿De qué manera ganan los seminoles la vida?
4. ¿Cómo se visten las indias seminolas?
5. ¿De qué manera viajaron Carlos y su tío de Miami a Tampa?
6. ¿Cómo se llama el barrio de Tampa que es muy español?
7. ¿De qué artículo produce la Florida casi la mitad de la cantidad consumida en los Estados Unidos?
8. ¿Quién desembarcó en la Bahía de Tampa el 28 de abril de 1528?
9. ¿Cuál de sus soldados llegó a México después de muchos años de molestia?
10. ¿Quién salió de Tampa en 1539 y más tarde descubrió el Río Misisipí?
11. ¿Por qué se celebra en Tampa el Carnaval Gasparilla en febrero?

ACTIVIDAD

Match the Spanish name of the animal with the English name:

las aves	frog
el oso	panther
la garza blanca	white heron
la espátula rosada	shrimp
la pantera	crocodile
el camarón	deer
el venado	alligator
el caimán	bear
el cocodrilo	birds
la rana	rose-colored spoonbill

—El viaje de Tampa por la región frutal ha sido muy divertido. Gocé especialmente el día en los Jardines de Ciprés. Las señoritas tan bonitas en sus trajes festivales de colores suaves, los paseos entre los árboles tropicales y las flores, los botes para pasearse en el lago—todo me encantó. Pero lo que me interesó más fueron los esquiadores.

—¡Qué divertido fué el día en que nadamos en la playa del Océano Atlántico! ¡Qué arena tan blanca y suave! ¿Recuerdas que hacía mucho calor y tenía yo mucho sueño y me dormí en la arena? Tus gritos de socorro me despertaron cuando nadabas tan lejos de la costa y viste un tiburón . . .

—Favor de no hablar de este suceso a mi madre, tío.

—Pues, tal vez, no. El autobús va a parar en el Rancho de los Caimanes. Vamos a visitarlo unos minutos.

Después de pagar los billetes los dos entraron en un lugar lleno de cocodrilos y caimanes de todos tamaños posibles. Variaban desde los muy jóvenes hasta los que tenían más de cien años de edad—todos en corrales separados según su edad. Los viejos eran muy torpes y los jóvenes muy activos. Carlos rió mucho de ver a los caimanes resbalarse en el canal inclinado. También tuvo mucho interés en la historia de las tortugas del mar de las Islas Galápagos.

En San Agustín Carlos y su tío se levantaron temprano para ver los sitios históricos. Visitaron la casa española más antigua de los Estados Unidos y también la escuela más antigua. Fueron después al Parque de la Fuente de Juventud y el Sr. Mills dijo que tal vez él debiera beber de la fuente. Al ver las magnolias grandifloras, las adelfas y otros arbustos en flor ellos entendieron por qué Ponce de León nombró «Barra de la Florida,» el estuario donde se desembarcó.

Ponce de León tomó posesión de la tierra en nombre de los reyes de España el 3 de abril de 1513. Volvió a colonizar la tierra en 1521 pero fué herido por una flecha en una batalla con los indios y murió poco después en Cuba. En sus viajes él había descubierto que la corriente del Golfo de

México corre al norte entre la Florida y las Bahamas y al este entre la Florida y Cuba. Este descubrimiento iba a ser muy importante a los galeones de España.

Se acercaban a la réplica de la Casa Comunal de los indios timucanos. Aquí fueron a ver la fuente de que Ponce de León bebió primero en la nueva tierra. Carlos le preguntó a su tío:

—¿Quién fundó a San Agustín?

—Don Pedro Menéndez de Avilés desembarcó muy cerca de este lugar el 8 de septiembre de 1565. Con el padre Mendoza Grajales él fundó la primera misión en los Estados Unidos—la de Nombre de Dios, y estableció la colonia de San Agustín.

—Me gusta mucho ver el Castillo de San Marcos.

—Vamos a ver el castillo ahora. Se dice que había una gran rivalidad entre los ingleses y los españoles por el poder en el nuevo mundo. Por eso San Agustín fué quemada por el Sr. Francis Drake en 1586 y saqueada por los piratas

ingleses en 1668. Por esa razón los españoles empezaron a construir el castillo en 1672. En 1740 el Gobernador Oglethorpe de Georgia sitió la ciudad por muchos días sin éxito.

Entraron Carlos y el Sr. Mills en el Castillo, asombrados de su tamaño. Tenía murallas de nueve a cuarenta pies de ancho y tenía solamente una entrada por su puente levadizo. Había aposentos, calabozos, cuartos de guardia, almacenes y una capilla.

Los viajeros subieron al terraplén que da una vista maravillosa de San Agustín, del Puerto de Agustín, del Río Matanzas y del Puente de los Leones.

—De veras el castillo es un monumento a la civilización española, ¿no es verdad, tío?

—Sí, es verdad. Se puede entender fácilmente la parte que San Agustín y este castillo han tomado en la protección de los galeones que venían por la ruta descubierta por Ponce de León. Se dice que ellos pasaron por aquí llevando el tesoro real de México y del Perú a España.

PREGUNTAS

1. ¿Qué sitios visitaron Carlos y su tío en su viaje desde Tampa hasta San Agustín?
2. ¿Cuántos años tienen algunos caimanes?
3. ¿Cuántas libras pesan algunas tortugas?
4. ¿Dónde están las Islas Galápagos?
5. ¿Por qué nombró Ponce de León «Barra de la Florida» el estuario donde él desembarcó?
6. ¿Cuándo tomó Ponce de León posesión de la Florida en nombre de los reyes de España?
7. ¿Cómo y dónde murió él?
8. ¿Qué descubrió él que iba a ser muy importante a los galeones de España?
9. ¿Qué indios vivían en el sitio de San Agustín cuando llegaron los españoles?
10. ¿Quién fundó a San Agustín?
11. ¿Cómo se llamó la primera misión fundada en los Estados Unidos?
12. ¿Cuándo empezaron los españoles a construir el Castillo de San Marcos?

ACTIVIDADES

1. Make a sketch of the Castle of San Marcos showing:

las murallas	**los cuartos de guardia**
el puente levadizo	**los almacenes**
los aposentos	**la capilla**
los calabozos	**el terraplén**

2. Rearrange the following Spanish words into sentences:
   a. **criaturas, de, otra, de, son, las, evolución, época, tortugas.**
   b. **mucho, Carlos, ver, de, rió, resbalar, caimanes, los, canal, el, en, inclinado.**
   c. **civilización, a, veras, de, el, es, castillo, monumento, un, española, la.**

REPASO

1. Busquen Vds. informes en la biblioteca sobre los siguientes:

José Gaspar	El Castillo de San Marcos
Hernando de Soto	Ponce de León
Francisco Drake	San Agustín

2. Hablen Vds. brevemente en español a la clase de los temas del problema 1.

3. Hagan Vds. un mapa de la Florida localizando:

Miami	San Agustín
El Parque de los Everglades	Tallahassee
Tampa	Jardines de Ciprés

4. Estudien Vds. más de la historia y geografía de la Florida en la biblioteca y contesten Vds.:

   a. ¿Cómo se hizo la Florida parte de los Estados Unidos?
   b. ¿Qué ciudad es su capital?
   c. ¿Qué tipo de clima tiene la Florida?
   d. ¿Cuáles son sus productos más importantes?

5. Escojan Vds. el sentido inglés para cada verbo español y digan Vds. el tiempo de cada verbo:

aprendió	they understood
han reconocido	he learned
he aprendido	he had discovered
pesaban	they have recognized
entendían	he besieged
han hecho	I have learned
sitió	you have heard
has oído	they weighed
pusieron	they have played (made)
había descubierto	they put

Guacamole Mexicano

Se muele un diente de ajo en una cazuela. Se deshace un aguacate grande (o dos pequeños) con una espátula de madera. Se pican cuatro cebollas verdes, un chile verde (o un chile serrano en vinagre) y un jitomate grande y se le agregan a la pasta de aguacate. Se añade un poco de sal y del jugo de limón a gusto. Se sirve con escarola o lechuga picada.

Mexican Avocado Salad

In a mixing bowl, crush one clove of garlic. With a wooden spoon, mash to a paste one large avocado (or two small ones). Cut into small pieces four green onions, a green chile pepper (or a pickled one), and a large ripe tomato. Add this to the avocado paste with a touch of salt and lime or lemon juice to taste. Serve on shredded endive or lettuce.

Ensalada de Escarola

Cuando ya se va a servir, sobre la escarola picada se vacía la salsa siguiente:

Se muelen juntos

1 diente de ajo
1 jitomate
½ cucharadita de pimienta
½ cucharadita de mostaza
½ cucharadita de comino
1 cucharadita de semillas de apio

Se mezclan con 3 cucharadas de aceite y 1½ cucharadas de vinagre y sal a gusto.

Spanish Endive Salad

Just before serving, pour over shredded endive the following sauce:

Crush together in a mortar

1 clove of garlic
1 ripe tomato
½ teaspoon of pepper
½ teaspoon of mustard
½ teaspoon of cumin
1 teaspoon of celery seed

Mix well with 3 tablespoons of olive oil and 1½ tablespoons of vinegar and salt to taste.

Paella a la Valencia

1 pollo (para freír)
½ taza de langosta
½ taza de camarones
½ taza de cangrejo
¼ libra de tocino
almejas y mejillones a gusto
1 lata de ejotes
1 taza de arroz
2 dientes de ajo
1 taza de col picada
2 hojas de laurel
polvo de azafrán
sal, pimienta, aceite

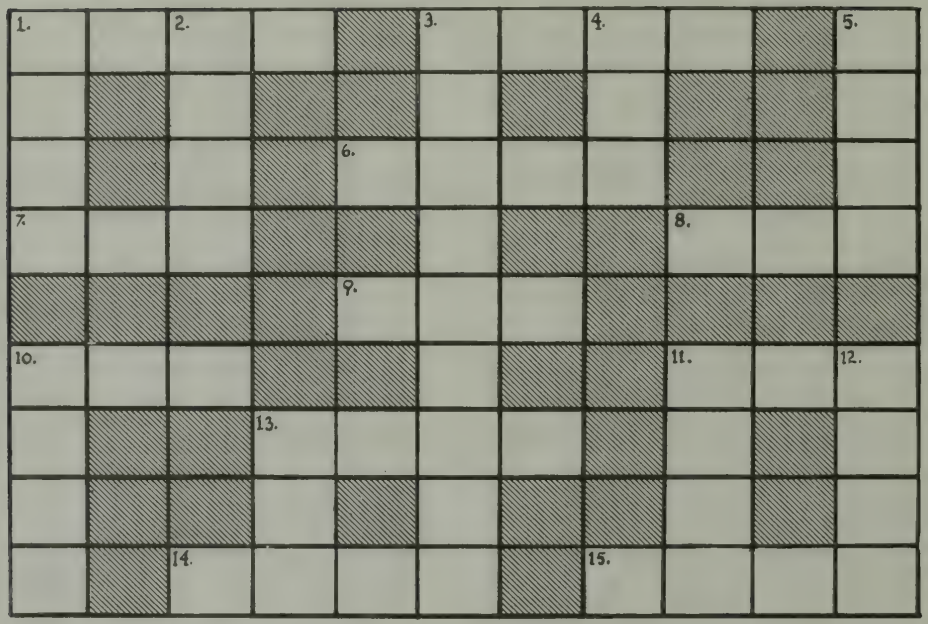
Se corta el pollo en diez trozos. Se dora en poco de aceite en una sartén honda. Se añaden el ajo picado, las hojas de laurel y el arroz. Después de un minuto o dos se moja el arroz con agua hirviente. Se añaden una lata de ejotes, la col picada, los mariscos, almejas, mejillones, langosta, cangrejo y camarones todos desconchados y cocidos y el tocino cortado en pedacitos y bien frito. Se sazona el todo con sal, pimienta, bastante polvo de azafrán. Se cuece rápidamente, se agita frequentamente con cucharada. Cuando cada grano del arroz se destaque firmo y separado se sirve la paella a la valencia en la sartén en que se cuece.

Valencian Meat Dish

1 frying chicken
½ cup of lobster
½ cup of shrimp
½ cup of crab
¼ pound of bacon
clams and mussels to taste
1 can of green beans
1 cup of rice
2 cloves of garlic
1 cup of shredded cabbage
2 bay leaves
generous pinch of saffron
salt, pepper, oil

Cut the chicken into ten pieces. Brown to a golden color in a deep frying pan. Add the crushed garlic, bay leaves and the rice. After a minute or two, wet the rice with boiling water. Add the can of green beans, the shredded cabbage, the shelled and cooked shellfish, the clams, mussels, lobster, shrimp, and crab. Then add the bacon, which has been cut into small pieces and fried. Season with salt, pepper, and the generous pinch of saffron. Cook rapidly and stir frequently with a spoon. When each grain of the rice stands out firm and separate, serve the Valencian meat and rice dish in the frying pan.

UNA CRUCIGRAMA FÁCIL



A Través

1. Coffee
3. Love
6. Water
7. Female bear
8. Past of *to be*
9. One
10. Year
11. Two
13. Celery
14. Bed
15. Red

Abajo

1. Naught
2. Cold
3. South American country
4. Wave
5. Rose
10. High
11. Finger
12. Alone
13. Girl's name

JUEGOS PARA LA CLASE

I. Nómbrelo

One student moves around the class, suddenly points to a classmate, and calls out one of several classifications agreed upon previously; such as, **Conquistador, Producto, Industria, País en Sudamérica,** etc. The student indicated must answer correctly before the leader counts to ten in Spanish. If he fails to do so, he must take the place of the leader.

II. Números

To review numbers, the class may be divided into two teams. Ten members of each team carry a large number, from 0 to 9, in front of them. The teacher calls out a number in Spanish; for example, **mil quinientos dos.** The four members of each team who have these numbers must line up in the correct order to form 1502. The side forming the number correctly first gets a score. There can be no talking or noises among the members of either side.

III. Frases completas

On small, separate slips of paper, one word is written from a number of sentences that have been worked out beforehand by the teacher. These slips of paper are all scrambled together on a table. With a time limit set, one row of students at a time may go to the table and try to complete as many sentences as possible. The row completing the greatest number wins.

IV. ¿Quién soy yo?

The name of a different personage is pinned on the back of each of three students. These three go around the class, each of them asking questions about the person whom he represents. When he guesses, he may sit down. The student who gave him the last clue that enabled him to guess

the person's name must then take his place with a new name pinned on his back.

V. Pienso en algo

One student starts this game by saying, **Pienso en algo.** He continues by giving no more than two additional sentences of description; perhaps size, color, etc. He then calls upon his classmates, who ask questions that can be answered by **Sí** or **No.** The one who finally guesses becomes the next **pensador.**

VI. Béisbol

The class may be divided into two teams, each team to choose a name. Three corners of the room become first, second, and third base, with home plate at the fourth corner. The two teams should sit in batting order. The teacher "pitches" an English word, phrase, or idiom to the batter. If the batter translates correctly, he goes to first base. If he can use the expression correctly in a five-word sentence, he scores a home run. A time limit of fifteen, twenty, or twenty-five seconds should be set, depending upon the difficulty of the vocabulary being used. Students move ahead on the bases only when a hit is made by their side. Scores are counted by the number of players who get back to home plate. When a side has three outs, the other side goes to bat.

VII. La palabra importante

The leader of this game leaves the room. During his absence, the class decides upon a common word to be found in some category they have studied; **En Casa, Un Producto, Una Persona,** etc. When the leader returns, he is told the category and given a time limit to discover the word. He does this by giving a discourse on the subject in which he attempts to use the chosen word. If he succeeds, the members of the class raise their hands to notify him of his success.

APPENDIX

PRONUNCIATION HINTS

The Spanish alphabet consists of twenty-eight letters: *a*, *b*, *c*, *ch*, *d*, *e*, *f*, *g*, *h*, *i*, *j*, *l*, *ll*, *m*, *n*, *ñ*, *o*, *p*, *q*, *r*, *rr*, *s*, *t*, *u*, *v*, *x*, *y*, and *z*.

VOWELS

There are five vowel sounds in Spanish. They have a pure staccato sound.

Spanish	Approximate English Sound	Examples
a	*a* in *father*	casa
e	*e* in *they*	se, en
i	*i* in *police*	vida
o	*o* in *note*	noche
u	*u* in *rule*	mucho

CONSONANTS

The letters *f*, *l*, *m*, *n*, *p*, and *x* have the same sounds as in English. *B* and *v* are both pronounced like the second *b* in *baby*.

Spanish	Approximate English Sound	Examples
c	Before *a*, *o*, *u*, or a consonant, pronounced as *c* in *cat*	como
c	Before *e* or *i*, pronounced as *s* in *same*	cinco
ch	*ch* in *child*	rancho
d	At the beginning of a word, pronounced as in English	dólar
d	Between vowels and at the end of a word, pronounced as *th* in *these*	cada usted
g	Before *a*, *o*, *u*, or a consonant, pronounced as *g* in *get*	gato
g	Before *e* or *i*, pronounced as *h* in *have*	gente
h	Always silent	hasta
j	*h* in *hint*	jardín
ll	*y* in *yes*	llama
ñ	*ny* in *canyon*	mañana
q	*c* in *cat*	pequeño
r	Strongly trilled at the beginning of a word; slightly trilled in all other positions	raro

Spanish	Approximate English Sound	Examples
rr	Strongly trilled	carro
s	*s* in *say*	rosa
t	*t* in *twenty*	hotel
y	*y* in *yes*	mayo
z	*s* in *say*	azul

DIPHTHONGS

Spanish	Approximate English Sound	Examples
ai, ay	*ai* in *aisle*	aire, hay
au	*ou* in *foul*	autor
ei, ey	*ei* in *eight*	seis, rey
ia	*ya* in *yard*	familia
ie	*ye* in *yes*	bien
io	*yo* in *yoke*	patio
iu	*ew* in *few*	ciudad
oi, oy	*oy* in *toy*	oiga, hoy
ua	*wa* in *waffle*	cuanto
ue	*we* in *wet*	pueblo
ui	like *we*	Luis
uo	*wo* in *woke*	antiguo

SYLLABICATION

1. A word has as many syllables as it has vowels or diphthongs: *sa-ra-pe.*
2. A single consonant between two vowels goes with the following vowel: *ma-ña-na, ra-dio.*
3. Two consonants coming together are generally divided: *ven-ta-na, tin-ta.* However, when one of the two consonants is *l* or *r*, the consonants are not divided: *ha-blar, a-brir, i-gle-sia.* And when the consonants are *ch, ll,* or *rr,* they are not divided: *mu-cha-cho, mi-llón, bu-rro.*

ACCENT or STRESS

1. Words ending in a vowel, or in *n* or *s,* are stressed on the next to the last syllable.
2. Words ending in a consonant other than *n* or *s* are stressed on the last syllable.
3. Words that do not conform to these two rules have a written accent over the vowel to be stressed.

THE CONJUGATION OF REGULAR VERBS

Spanish verbs are divided into three conjugations according to the infinitive endings:

I. **hablar,** to speak
II. **beber,** to drink
III. **vivir,** to live

If the ending of the infinitive is dropped, the stem, or radical, remains. To this stem we add the personal endings to form tenses. To know a verb well, learn the following forms of each verb:

1) present infinitive
2) first person singular present indicative
3) first person singular future
4) third person plural preterite
5) past participle
6) present participle

These are the principal forms of the model verbs used:

I.	II.	III.
hablar, to speak	**beber,** to drink	**vivir,** to live
hablo, I speak	**bebo,** I drink	**vivo,** I live
hablaré, I shall speak	**beberé,** I shall drink	**viviré,** I shall live
hablaron, they spoke	**bebieron,** they drank	**vivieron,** they lived
hablado, spoken	**bebido,** drunk	**vivido,** lived
hablando, speaking	**bebiendo,** drinking	**viviendo,** living

PRESENT TENSE, INDICATIVE MOOD

A verb tells, by its tense, when an action occurs. The present tense, indicative mood of a verb indicates action or being in the present time. It is used to denote what occurs or is true at the time of speaking, as well as expressing what is habitual or always true.

	I. **hablar,** to speak	II. **beber,** to drink	III. **vivir,** to live
SINGULAR			
yo	**habl<u>o</u>,** I speak, am speaking, do speak	**beb<u>o</u>**	**viv<u>o</u>**
tú	**habl<u>as</u>,** you (*fam.*) speak, are speaking, do speak	**beb<u>es</u>**	**viv<u>es</u>**
Vd.	**habl<u>a</u>,** you (*formal*) speak, are speaking, do speak	**beb<u>e</u>**	**viv<u>e</u>**
él **ella**	**habl<u>a</u>,** he or she speaks, is speaking, does speak	**beb<u>e</u>**	**viv<u>e</u>**
PLURAL			
nosotros **nosotras**	**habl<u>amos</u>,** we speak, are speaking, do speak	**beb<u>emos</u>**	**viv<u>imos</u>**
vosotros **vosotras**	**habl<u>áis</u>,** you (*fam.*) speak, are speaking, do speak	**beb<u>éis</u>**	**viv<u>ís</u>**
Vds.	**habl<u>an</u>,** you (*formal*) speak, are speaking, do speak	**beb<u>en</u>**	**viv<u>en</u>**
ellos **ellas**	**habl<u>an</u>,** they speak, are speaking, do speak	**beb<u>en</u>**	**viv<u>en</u>**

IMPERFECT TENSE, INDICATIVE MOOD

The Spanish imperfect tense, indicative mood, denotes a past action, either continuous or habitual in character.

	I. **hablar,** to speak	II. **beber,** to drink	III. **vivir,** to live
SINGULAR			
yo	**habl<u>aba</u>,** I was speaking, used to speak	**beb<u>ía</u>**	**viv<u>ía</u>**
tú	**habl<u>abas</u>,** you (*fam.*) were speaking, used to speak	**beb<u>ías</u>**	**viv<u>ías</u>**
Vd.	**habl<u>aba</u>,** you (*formal*) were speaking, used to speak	**beb<u>ía</u>**	**viv<u>ía</u>**
él **ella**	**habl<u>aba</u>,** he or she was speaking, used to speak	**beb<u>ía</u>**	**viv<u>ía</u>**
PLURAL			
nosotros **nosotras**	**habl<u>ábamos</u>,** we were speaking, used to speak	**beb<u>íamos</u>**	**viv<u>íamos</u>**
vosotros **vosotras**	**habl<u>abais</u>,** you (*fam.*) were speaking, used to speak	**beb<u>íais</u>**	**viv<u>íais</u>**
Vds.	**habl<u>aban</u>,** you (*formal*) were speaking, used to speak	**beb<u>ían</u>**	**viv<u>ían</u>**
ellos **ellas**	**habl<u>aban</u>,** they were speaking, used to speak	**beb<u>ían</u>**	**viv<u>ían</u>**

Note: The imperfect endings of the second and third conjugations are the same.

PRETERITE TENSE, INDICATIVE MOOD

The Spanish preterite tense, indicative mood, is essentially a narrative tense presenting an act or state viewed as a completed and undivided whole, regardless of length of time.

	I. **hablar,** to speak	II. **beber,** to drink	III. **vivir,** to live
SINGULAR			
yo	**habl<u>é</u>,** I spoke	**bebí**	**viví**
tú	**habl<u>aste</u>,** you (*fam.*) spoke	**bebi<u>ste</u>**	**vivi<u>ste</u>**
Vd.	**habl<u>ó</u>,** you (*formal*) spoke	**bebi<u>ó</u>**	**vivi<u>ó</u>**
él **ella**	**habl<u>ó</u>,** he or she spoke	**bebi<u>ó</u>**	**vivi<u>ó</u>**
PLURAL			
nosotros **nosotras**	**habl<u>amos</u>,** we spoke	**bebi<u>mos</u>**	**vivi<u>mos</u>**
vosotros **vosotras**	**habl<u>asteis</u>,** you (*fam.*) spoke	**bebi<u>steis</u>**	**vivi<u>steis</u>**
Vds.	**habl<u>aron</u>,** you (*formal*) spoke	**bebi<u>eron</u>**	**vivi<u>eron</u>**
ellos **ellas**	**habl<u>aron</u>,** they spoke	**bebi<u>eron</u>**	**vivi<u>eron</u>**

Note: The second and third conjugation verbs have the same preterite endings.
Except in the second person singular, the singular preterite endings take an accent on the last letter.

FUTURE TENSE, INDICATIVE MOOD

The Spanish future tense expresses both futurity and probability. To form the future tense, the future personal endings are added to the present infinitive (or infinitive changed) of the verb.

	I. **hablar,** to speak	II. **beber,** to drink	III. **vivir,** to live
SINGULAR			
yo	**hablaré,** I shall speak	**beberé**	**viviré**
tú	**hablarás,** you (*fam.*) will speak	**beberás**	**vivirás**
Vd.	**hablará,** you (*formal*) will speak	**beberá**	**vivirá**
él **ella**	**hablará,** he or she will speak	**beberá**	**vivirá**
PLURAL			
nosotros **nosotras**	**hablaremos,** we shall speak	**beberemos**	**viviremos**
vosotros **vosotras**	**hablaréis,** you (*fam.*) will speak	**beberéis**	**viviréis**
Vds.	**hablarán,** you (*formal*) will speak	**beberán**	**vivirán**
ellos **ellas**	**hablarán,** they will speak	**beberán**	**vivirán**

Note: The three conjugations form their future tenses in the same manner.

CONDITIONAL TENSE, INDICATIVE MOOD

The conditional tense takes its name from its frequent use in the conclusion of a condition: **Si tuviese dinero, visitaría a España,** *If I had the money, I should visit Spain.* The conditional is only used after a clause whose verb is in the past tense. It stands for the future when it depends on a verb denoting past time in a quoted statement: **Dice que irá a casa,** *She says that she will go home;* **Dijo que iría a casa,** *She said that she would go home.*

	I. **hablar,** to speak	II. **beber,** to drink	III. **vivir,** to live
SINGULAR			
yo	**hablaría,** I should speak	**bebería**	**viviría**
tú	**hablarías,** you (*fam.*) would speak	**beberías**	**vivirías**
Vd.	**hablaría,** you (*formal*) would speak	**bebería**	**viviría**
él **ella**	**hablaría,** he or she would speak	**bebería**	**viviría**
PLURAL			
nosotros **nosotras**	**hablaríamos,** we should speak	**beberíamos**	**viviríamos**
vosotros **vosotras**	**hablaríais,** you (*fam.*) would speak	**beberíais**	**viviríais**
Vds.	**hablarían,** you (*formal*) would speak	**beberían**	**vivirían**
ellos **ellas**	**hablarían,** they would speak	**beberían**	**vivirían**

PRESENT PERFECT TENSE, INDICATIVE MOOD

The Spanish present perfect tense is formed by using the present tense of the verb **haber** and the past participle of any verb. The past participle, when it is part of the present perfect tense, does not change its ending, **-o**, to agree with the subject.

	I. **hablar,** to speak	II. **beber,** to drink	III. **vivir,** to live
SINGULAR			
yo	**he hablado,** I have spoken	**he bebido**	**he vivido**
tú	**has hablado,** you (*fam.*) have spoken	**has bebido**	**has vivido**
Vd.	**ha hablado,** you (*formal*) have spoken	**ha bebido**	**ha vivido**
él **ella**	**ha hablado,** he or she has spoken	**ha bebido**	**ha vivido**
PLURAL			
nosotros **nosotras**	**hemos hablado,** we have spoken	**hemos bebido**	**hemos vivido**
vosotros **vosotras**	**habéis hablado,** you (*fam.*) have spoken	**habéis bebido**	**habéis vivido**
Vds.	**han hablado,** you (*formal*) have spoken	**han bebido**	**han vivido**
ellos **ellas**	**han hablado,** they have spoken	**han bebido**	**han vivido**

Note: The three conjugations form their present perfect tenses in the same manner.

PLUPERFECT TENSE, INDICATIVE MOOD

The pluperfect tense is formed by using the imperfect tense of the verb **haber** and the past participle of any verb.

	I. **hablar,** to speak	II. **beber,** to drink	III. **vivir,** to live
SINGULAR			
yo	**había hablado,** I had spoken	**había bebido**	**había vivido**
tú	**habías hablado,** you (*fam.*) had spoken	**habías bebido**	**habías vivido**
Vd.	**había hablado,** you (*formal*) had spoken	**había bebido**	**había vivido**
él **ella**	**había hablado,** he or she had spoken	**había bebido**	**había vivido**
PLURAL			
nosotros **nosotras**	**habíamos hablado,** we had spoken	**habíamos bebido**	**habíamos vivido**
vosotros **vosotras**	**habíais hablado,** you (*fam.*) had spoken	**habíais bebido**	**habíais vivido**
Vds.	**habían hablado,** you (*formal*) had spoken	**habían bebido**	**habían vivido**
ellos **ellas**	**habían hablado,** they had spoken	**habían bebido**	**habían vivido**

IRREGULAR VERBS

There are only twenty-two irregular verbs in common use in the Spanish language. The following are those that have been most frequently used in *Children of the Americas Spanish Series.* Tenses not given for any verb are regular. Underlined forms of the verbs listed are the irregular forms. Notice that some of the present participles and past participles are irregular also.

dar, to give

Present Participle:	**dando**
Past Participle:	**dado**
Present Tense:	**doy, das, da, damos, dais, dan**
Preterite Tense:	**dí, diste, dió, dimos, disteis, dieron**

decir, to say, tell

Present Participle:	**diciendo**
Past Participle:	**dicho**
Present Tense:	**digo, dices, dice, decimos, decís, dicen**
Preterite Tense:	**dije, dijiste, dijo, dijimos, dijisteis, dijeron**
Future Tense:	**diré, dirás, dirá, diremos, diréis, dirán**
Conditional Tense:	**diría, dirías, diría, diríamos, diríais, dirían**

estar, to be

Present Participle:	**estando**
Past Participle:	**estado**
Present Tense:	**estoy, estás, está, estamos, estáis, están**
Preterite Tense:	**estuve, estuviste, estuvo, estuvimos, estuvisteis, estuvieron**

haber, to have (auxiliary in compound tenses)

Present Participle:	**habiendo**
Past Participle:	**habido**
Present Tense:	**he, has, ha, hemos, habéis, han**
Preterite Tense:	**hube, hubiste, hubo, hubimos, hubisteis, hubieron**
Future Tense:	**habré, habrás, habrá, habremos, habréis, habrán**
Conditional Tense:	**habría, habrías, habría, habríamos, habríais, habrían**

hacer, to make, do

Present Participle:	**haciendo**
Past Participle:	**hecho**
Present Tense:	**hago, haces, hace, hacemos, hacéis, hacen**

Preterite Tense: hice, hiciste, hizo, hicimos, hicisteis, hicieron
Future Tense: haré, harás, hará, haremos, haréis, harán
Conditional Tense: haría, harías, haría, haríamos, haríais, harían

ir, to go
Present Participle: yendo
Past Participle: ido
Present Tense: voy, vas, va, vamos, vais, van
Imperfect Tense: iba, ibas, iba, íbamos, ibais, iban
Preterite Tense: fuí, fuiste, fué, fuimos, fuisteis, fueron

poder, can, to be able
Present Participle: pudiendo
Past Participle: podido
Present Tense: puedo, puedes, puede, podemos, podéis, pueden
Preterite Tense: pude, pudiste, pudo, pudimos, pudisteis, pudieron
Future Tense: podré, podrás, podrá, podremos, podréis, podrán
Conditional Tense: podría, podrías, podría, podríamos, podríais, podrían

poner, to put
Present Participle: poniendo
Past Participle: puesto
Present Tense: pongo, pones, pone, ponemos, ponéis, ponen
Preterite Tense: puse, pusiste, puso, pusimos, pusisteis, pusieron
Future Tense: pondré, pondrás, pondrá, pondremos, pondréis, pondrán
Conditional Tense: pondría, pondrías, pondría, pondríamos, pondríais, pondrían

querer, to want, wish
Present Participle: queriendo
Past Participle: querido
Present Tense: quiero, quieres, quiere, queremos, queréis, quieren
Preterite Tense: quise, quisiste, quiso, quisimos, quisisteis, quisieron

Future Tense: querré, querrás, querrá, querremos, querréis, querrán
Conditional Tense: querría, querrías, querría, querríamos, querríais, querrían

saber, to know, know how to
Present Participle: sabiendo
Past Participle: sabido
Present Tense: sé, sabes, sabe, sabemos, sabéis, saben
Preterite Tense: supe, supiste, supo, supimos, supisteis, supieron
Future Tense: sabré, sabrás, sabrá, sabremos, sabréis, sabrán
Conditional Tense: sabría, sabrías, sabría, sabríamos, sabríais, sabrían

ser, to be
Present Participle: siendo
Past Participle: sido
Present Tense: soy, eres, es, somos, sois, son
Imperfect Tense: era, eras, era, éramos, erais, eran
Preterite Tense: fuí, fuiste, fué, fuimos, fuisteis, fueron

tener, to have
Present Participle: teniendo
Past Participle: tenido
Present Tense: tengo, tienes, tiene, tenemos, tenéis, tienen
Preterite Tense: tuve, tuviste, tuvo, tuvimos, tuvisteis, tuvieron
Future Tense: tendré, tendrás, tendrá, tendremos, tendréis, tendrán
Conditional Tense: tendría, tendrías, tendría, tendríamos, tendríais, tendrían

venir, to come
Present Participle: viniendo
Past Participle: venido
Present Tense: vengo, vienes, viene, venimos, venís, vienen
Preterite Tense: vine, viniste, vino, vinimos, vinisteis, vinieron
Future Tense: vendré, vendrás, vendrá, vendremos, vendréis, vendrán
Conditional Tense: vendría, vendrías, vendría, vendríamos, vendríais, vendrían

ver, to see

Present Participle:	**viendo**
Past Participle:	**visto**
Present Tense:	**veo, ves, ve, vemos, veis, ven**
Imperfect Tense:	**veía, veías, veía, veíamos, veíais, veían**
Preterite Tense:	**vi, viste, vió, vimos, visteis, vieron**

VERBS WITH IRREGULAR PAST PARTICIPLES

abrir, to open
he abierto, *etc.*

decir, to say, tell
he dicho, *etc.*

descubrir, to discover
he descubierto, *etc.*

escribir, to write
he escrito, *etc.*

hacer, to make, do
he hecho, *etc.*

ir, to go
he ido, *etc.*

leer, to read
he leído, *etc.*

poner, to put, place, set
he puesto, *etc.*

ver, to see
he visto, *etc.*

volver, to return, turn
he vuelto, *etc.*

RADICAL-CHANGING VERBS

There are three classes of radical- or stem-changing verbs. The root vowel, i.e., the vowel of the syllable coming before the infinitive ending, makes certain changes.

First Class

This class includes verbs of the **-ar** and **-er** conjugations. In the present tense, the root vowel **e** changes to **ie,** and the root vowel **o** changes to **ue** when the stress falls on that syllable.

pensar, to think		**volver,** to return	
pienso	**pensamos**	**vuelvo**	**volvemos**
piensas	**pensáis**	**vuelves**	**volvéis**
piensa	**piensan**	**vuelve**	**vuelven**

Second Class

This class includes only the **-ir** verbs. In the present tense, the root vowel **e** changes to **ie**, and the root vowel **o** changes to **ue** when the stress falls on that syllable.

sentir, to feel		**dormir,** to sleep	
siento	**sentimos**	**duermo**	**dormimos**
sientes	**sentís**	**duermes**	**dormís**
siente	**sienten**	**duerme**	**duermen**

In the preterite tense, third person, verbs of this class also change the **e** of the stem to **i**, and the **o** of the stem to **u.**

sentir, to feel		**dormir,** to sleep	
sentí	**sentimos**	**dormí**	**dormimos**
sentiste	**sentisteis**	**dormiste**	**dormisteis**
sintió	**sintieron**	**durmió**	**durmieron**

The present participles, therefore, are: **sintiendo,** feeling; and **durmiendo,** sleeping.

Third Class

This class includes only the **-ir** verbs with the root vowel **e.** In the present and preterite tenses, the root vowel **e** changes to **i** when the stress is on the stem of the verb.

pedir, to ask			
pido	**pedimos**	**pedí**	**pedimos**
pides	**pedís**	**pediste**	**pedisteis**
pide	**piden**	**pidió**	**pidieron**

The present participle, therefore, is: **pidiendo,** asking.

USES OF *SER* AND *ESTAR*

1. **Ser** and **estar** both mean *to be.* The noun **ser** means *being,* and the noun **estado** means *state* or *condition.* This basic difference is shown in the use of the two verbs.
2. **Ser** is used:
   a. With a predicate noun or an adjective used as a noun.
      El tío Juan es profesor.
      Carlos no es guatemalteco.
   b. With an adjective that conveys the thought of an essential quality or characteristic.
      Carlos es joven, y es feliz.
      El cerro era muy alto.
   c. With a prepositional phrase to indicate material, ownership, origin, or intention.
      El avión es de alumino.
      Las maletas son del señor Mills.
      Soy de los Estados Unidos.
      Los dulces son para su novia.
   d. With an expression of time.
      Es la una y media.
      Hoy es el siete de septiembre.
      No es de noche.
   e. With impersonal expressions.
      Es necesario.
      No es difícil.
3. **Estar** is used:
   a. To express location or position, temporary or permanent.
      Sus libros están en la mesa.
      La biblioteca está en la plaza.
   b. To express a condition that is temporary or accidental.
      La esposa del señor Galindo estaba enferma.
      El señor Galindo no estaba contento.
   c. With a present participle to form the progressive tenses. These tenses indicate action going on.
      Carlos está leyendo los libros.
      Los trabajadores están cogiendo las semillas.
   d. With a past participle to express a resultant condition. In this case, the past participle is used as an adjective and agrees in gender and number with the subject.
      Carlos y su tío están sentados en el avión.
      La puerta del avión está cerrada.

PERSONAL PRONOUNS AND POSSESSIVE ADJECTIVES

SINGULAR

	First Person	Second Person	Third Person		
Subject	**yo**, I	**tú**, you	**él**, he	**ella**, she	**Vd.**, you
Object of Preposition	**mí**, me (**conmigo**)	**ti**, you (**contigo**)	**él**, him, it	**ella**, her, it	**usted**, you
Direct Object	**me**, me	**te**, you	**le, lo**, him, it	**la**, her, it	**le, la** you
Indirect Object	**me**, (to) me	**te**, (to) you	**le (se)**, (to) him, (to) it	**le (se)**, (to) her, (to) it	**le (se)**, (to) you
Reflexive	**me**, myself	**te**, yourself	**se**, himself	**se**, herself	**se**, yourself
Possessive Adjective	**mi, mis**, my	**tu, tus**, your	**su, sus**, his	**su, sus**, her	**su, sus**, your

PLURAL

	First Person	Second Person	Third Person		
Subject	**nosotros, -as**, we	**vosotros, -as**, you	**ellos**, they	**ellas**, they	**Vds.**, you
Object of Preposition	**nosotros, -as**, us	**vosotros, -as**, you	**ellos**, them	**ellas**, them	**ustedes**, you
Direct Object	**nos**, us	**os**, you	**los**, them	**las**, them	**los, las**, you
Indirect Object	**nos**, (to) us	**os**, (to) you	**les (se)**, (to) them	**les (se)**, (to) them	**les (se)**, (to) you
Reflexive	**nos**, ourselves	**os**, yourselves	**se**, themselves	**se**, themselves	**se**, yourselves
Possessive Adjective	**nuestro, -a, -os, -as**, our	**vuestro, -a, -os, -as**, your	**su, sus**, their	**su, sus**, their	**su, sus**, your

VOCABULARY

A

a to, at
al to the, at the, on
a través de across
el **abalorio** glass bead
abandonar to abandon
abierto, -a opened, open
abordar to board ship
abril April
abrir to open
acabar to finish, complete
la **acera** sidewalk
café de acera sidewalk cafe
acerca de about, relating to
acercarse to approach
acompañar to accompany
acostarse (ue) to go to bed
la **actividad** activity
activo, -a active, lively
adelante forward, farther off
la **adelfa** oleander
además (de) furthermore
adentro within, inside
admirar to admire
admitir to admit
adornado, -a decorated
el **adorno** decoration
la **aduana** customhouse
adulto, -a adult
el **aeropuerto** airport
el **afán** affection
agachado, -a stooped
agarrar to seize, grasp
el **agente** agent
agradablemente agreeably
agradar to please, to be pleased
la **agresión** attack, assault
agrícola agricultural
el **agricultor** farmer
el **agua** (*f.*) water
agua dulce fresh water
agudo, -a sharp
ahora now
el **aire** air
el **álamo** poplar
alegrarse (de) to be glad to
alegremente gladly
algo something, anything
el **algodón** cotton
alguno, -a (algún) some
el **aliento** breath
el **alimento** food
allá there (*motion*)
allí there
el **almacén** warehouse
la **almeja** clam
almorzar (ue) to eat lunch
alquilar to rent, hire
alrededor de around
Alta California Upper California
altivo, -a haughty, proud
alto, -a high, tall
la **altura** height, altitude
amar to love
amarillo, -a yellow
el **amigo** friend
la **amistad** friendship
ancho, -a broad, wide
el **ancho** width
andar to walk
animado, -a excited, lively
el **animal** animal
el **antepasado** ancestor
anterior former
antes de before
la **antigüedad** antiquity
antiguo, -a old, ancient
las **Antillas** West Indies
anualmente annually

anunciar to announce
el **anzuelo** fishhook
añadir to add
el **año** year
aparecer to seem, appear
el **aparejo** gear, apparatus
el **apodo** nickname
el **aposento** room, apartment
el **apóstol** apostle
aprender to learn
apropriado, -a appropriate
aquel, -lla, -llo that (*at a distance*)
aquel entonces those ancient days
aquí here
el **árbol** tree
el **arbusto** shrub
la **arena** sand, arena
el **arma** (*f.*) arms, weapon
la **armada** fleet
el **arquitecto** architect
arreglar to arrange
arrestar to arrest
el **arroz** rice
arrugar to crumple, wrinkle
el **arte** art, craft
obra de arte work of art
el **artículo** article
el **artista** artist
así so, thus
asistir to attend
asombrarse (de) to be astonished
el **aspecto** appearance, aspect
la **astronomía** astronomy
atacar to attack
el **ataque** attack
atar to tie
atentamente attentively
el **Atlántico** Atlantic (*Ocean*)
atraer to attract
atrevido, -a daring, bold
aun still, even, yet
aunque although, though
la **aurora** dawn
el **autobús** bus
avanzar to advance
avaro, -a greedy
el **ave** (*f.*) bird
la **avena** oats
la **avenida** avenue
el **avión** airplane
la **ayuda** help, assistance
ayudar, to help
el **azteca** Aztec
azul blue

B

la **bahía** bay
bailar to dance
el **baile** dance
Baja California Lower California
bajar to descend
bajo, -a low, short
bajo (*adv.*) underneath; (*prep.*) under
balancear to balance, roll
la **balandra** sloop
el **balcón** balcony
la **balsa** raft
el **bálsamo** balsam, balm
la **banda** band
la **bandera** flag
la **barbaridad** atrocity, cruelty
¡qué barbaridad! what nonsense!
Barra de la Florida Florida estuary
el **barrio** district
basar to be based on
bastante enough, sufficient
la **batalla** battle
beber to drink

el **béisbol** baseball
la **belleza** beauty
bello, -a beautiful
el **benefactor** benefactor
la **biblioteca** library
el **billete** ticket
blanco, -a white
la **boa constrictor** boa constrictor
bobo, -a foolish, stupid
la **boca** mouth
la **bodega** vault, hold (*of a ship*)
bondadoso, -a kind, good
bonito, -a pretty
bordar to embroider
la **bota** boot
botita little boot
el **bote** boat
el **brazalete** bracelet
el **brazo** arm
breve short, brief
brevemente briefly, shortly
brillante shining, brilliant
el **bucanero** buccaneer
bueno, -a good
el **buey** ox
el **buque** boat
buque de carga freighter
buque de guerra warship
la **busca** search
en busca de in search of
buscar to look for

C

la **caballería** knighthood, cavalry
el **caballero** gentleman, knight
el **caballo** horse
la **cabaña** cabin
el **cabello** hair
la **cabeza** head
Cabeza de Vaca, Álvar Núñez Spanish explorer
la **cabra** goat
el **cacique** Indian chief, boss
cada each, every
la **cadena** chain
caer to fall
el **café** coffee
el **cafetal** coffee plantation
el **cafeto** coffee plant
el **caimán** alligator
el **calabozo** dungeon, prison
Calafía mythical queen
el **caldo gallego** Galician broth
calida fornax (*Latin*) hot furnace
la **calidad** quality
caliente hot, warm
el **calor** heat
la **calle** street
Camagüey city in Cuba
el **camarón** shrimp
cambiado, -a changed
cambiar to change
el **camino** road
Camino Real King's Highway
el **camión** bus, truck
la **camisa** shirt
el **campamento** encampment
Campeche state and city in Mexico
el **campo** field, countryside
campo de deporte playground
la **canción** song
la **cancha de pelota** ball court
cansado, -a tired, weary
cantar to sing
la **cantidad** quantity
la **caña de azúcar** sugar cane
el **cañón** cannon, canyon
la **capa** cape, cloak
la **capilla** chapel
la **capital** capital
el **capitán** captain, leader

la **captura** capture
capturado, -a captured
capturar to capture
la **cara** face
el **caracol** snail
la **característica** characteristic
¡caramba! confound it!
la **carcajada** burst of laughter
la **carga** cargo, load
el **cargamento** cargo, shipment
cargar to load
el **Caribe** Caribbean
Carlos Charles
Carnaval Gasparilla carnival honoring José Gaspar
la **carrera** race, career
la **carreta** cart
la **carretera** highway
la **casa** house
en casa at home
la **cáscara** shell, peel, bark
casi almost, nearly
¡cáspita! well! upon my word!
el **castillo** castle
Castillo de Morro Spanish fortress in Havana
Castillo de San Marcos old Spanish fort at St. Augustine, Florida
la **catedral** cathedral
católico, -a Catholic
la **causa** cause, reason
a causa de on account of
causar to cause
el **cautivo** captive
la **caza** hunt, chase
la **cebada** barley
la **ceiba** silk-cotton tree
la **celebración** celebration
celebrar to celebrate
el **celofán** cellophane
la **cena** supper, evening meal
cenar to dine, have supper
el **cenote** well
el **centavo** cent
el **centro** center
centroamericano, -a Central American
cerca de near, about
cercano, -a close, adjoining
el **cero** zero
cerrar to close, shut
el **cerro** hill
Céspedes, Carlos Manuel Cuban hero
el **cesto** basket
Cíbola mythical city
el **cielo** sky, heaven
científico, -a scientific
ciento (cien) hundred
cierto, -a a certain
la **cima** top, summit
cincuenta fifty
ciprés cypress
la **ciudad** city
Ciudad de México Mexico City
la **civilización** civilization
la **clase** class
el **clima** clímate
el **club de noche** night club
el **coche** car, cab, coach
el **cochinillo** little pig
cocinar to cook
el **coco** coconut
el **cocodrilo** crocodile
coger to catch
la **col** cabbage
la **cola** tail
el **colegio** academy, school
Colón, Cristóbal Christopher Columbus
la **colonia** colony, settlement
la **colonización** colonization
el **colonizador** colonizer
colonizar to colonize, settle

el **colono** colonist, settler
el **color** color
colorado, -a colored, red
la **columna** column
el **collar** necklace
el **comandante** commander
combinar to combine
el **comelón** big eater
comentar to comment
comer to eat
el **comerciante** trader, merchant
el **comercio** commerce, trade
la **comida** meal
como as, if, as soon as
¡cómo no! of course!
el **compañero** companion
comparar (a) to compare
completar to complete
completo, -a complete, full
la **composición** composition
el **compositor** composer
comprar to buy
comunal common, communal
la **comunidad** community
con with
la **confederación** confederacy
conocer to know, meet
el **conquistador** conqueror
conquistar to conquer
el **conservador** conservative
considerar to consider
consistir (en) to consist (of)
la **construcción** construction
construir to construct
consumir to consume
contar to count
contento, -a contented
contestar to answer
el **continente** continent
continuar to continue
contra against, facing
contribuido, -a contributed
convertir to change
el **copal** copal incense
Copán old Mayan city in Honduras
el **corazón** heart
la **cordelería** cord factory
la **corona** crown
el **coronel** colonel
cortar to cut
la **corte** court, cut
la **corteza** bark
corto, -a short
el **corral** corral
correctamente correctly
correr to run
la **corriente** current
la **cosa** thing
la **cosecha** crop, harvest
la **costa** coast, cost
costarriqueño, -a Costa Rican
la **costumbre** custom
crecer to grow
creer to believe
la **cría** raising, breeding
criar to raise
la **criatura** creature
cristiano, -a Christian
crudo, -a raw, crude
la **cruz** cross
cruzar to cross
cuadrado, -a square
el **cuadro** square, picture
¿cuál? what? which one?
cualquiera whichever
cuando when
¿cuándo? when?
¿cuánto, -a? how much?
¿cuántos, -as? how many?
cuarenta forty
el **cuartel** quarter, barracks
el **cuarto** room, fourth
cuarto de guardia guardroom

cuatro four
cubano, -a Cuban
la **cubierta** deck
cubrir to cover
el **cuchillo** knife
el **cuento** story
la **cuerda** cord, string
el **cuero** leather, skin
el **cuerpo** body
culminar to culminate
cultivado, -a cultivated
cultivar to cultivate
el **cultivo** cultivation
la **cultura** culture
la **curiosidad** curiosity
cuyo, -a whose

CH

Chacmool Toltec and Mayan god
charlar to chat
chico, -a small, cute
el **chícharo** green pea
Chichén Itzá ancient city of Yucatán
Chichicastenango Guatemalan city
chirriar to chirp
el **chofer** chauffeur, driver

D

dar to give
darse cuenta to consider
diste la vuelta you turned around
Darío, Rubén Nicaraguan poet
de of, from
de nuevo again
de veras really, truly
debajo (de) under
deber to owe, ought
decidir to decide
decir to say, tell
la **declaración** declaration
declarar to declare
decorar to decorate
defender to defend
la **defensa** defense
dejar to leave, let
delante de before, in front of
delicioso, -a delicious
demasiado, -a too, too much
dentro (de) in, within
el **deporte** sport
derecho, -a right
a la derecha to the right
derivar to derive
derrotar to defeat
el **desastre** disaster
el **desayuno** breakfast
descabezar to behead
descansar to rest
descargar to unload, empty
el **descendiente** descendant
descontento, -a unhappy, discontented
describir to describe
la **descripción** description
el **descubrimiento** discovery
descubrir to discover
desde since, from, after
desde . . . hasta from . . . to
desdichado, -a unfortunate
desear to wish, want
desembarcar to disembark
desengañado, -a set right
el **desierto** desert
deslizar to slide
despedirse to say good-by
despertarse to wake up
después (de) after
destruir to destroy
el **desván** attic, loft
detrás de behind
el **día** day

el **diablo** devil
el **diálogo** dialogue
dibujar to draw
el **dibujo** drawing
diciembre December
el **diente** tooth
diez y nueve nineteen
diez y seis sixteen
difícil difficult, hard
el **dinero** money
el **dios** god
dirigirse to go toward
el **disco** disk, record
discutir to discuss
el **diseño** design
disparar to shoot, fire
disputar to argue, dispute
distinguir to distinguish
distinto, -a different, distinct
divertido, -a amusing, entertaining
divertirse to amuse oneself
doce twelve
dominar to dominate
el **domingo** Sunday
el **dominio** domain, authority
Don title used before given name, as *Don Alfonso*
donde where
de donde from where
¿dónde? where?
¿a dónde? where? (*with verbs of motion*)
dormirse (ue) (u) to fall asleep
doscientos, -as two hundred
la **duda** doubt
sin duda without doubt, doubtless
el **dueño** owner, master
dulce sweet
el **duodécimo** twelfth
durante during

E

e and (*before* **i, hi**)
echar el ojo to cast a glance
la **edad** age
el **edificio** building
la **educación** education
el **ejemplo** example
por ejemplo for example
el **ejército** army
el **ejote** green bean
el the
él he, him, it (*m.*); **ellos** (*plu.*)
elaborado, -a elaborate
elegante elegant, stylish
elegantemente elegantly
elegido, -a elected, chosen
elevado, -a high, raised
el **elote** ear of green corn
ella she, her, it (*f.*); **ellas** (*plu.*)
emigrar to emigrate
emitir to utter
la **emoción** emotion
empezar (ie) (a + *inf.*) to begin
el **empleado** employee, clerk
emplumado, -a feathered
en in, on, at
el **encaje** lace
encantado, -a enchanted
encantador, -a enchanting
encantar to enchant, delight
el **encanto** enchantment
encarcelar to imprison
encontrar (ue) to find
enfermo, -a ill, sick
el **enemigo** enemy
enorme enormous, great
la **ensalada** salad
enseñar to teach, show
entender (ie) to understand
enterrar to bury
entonces then, at that time

entrar (en) to enter
entre between, among
entregar to hand over
entrelazar to entwine
enviar to send
envolver (ue) to wrap
la **época** epoch, age, time
la **escalera** stairs, stairway
el **escalón** stairstep
la **escena** scene
la **esclavitud** slavery
la **esclusa** lock, floodgate
escoger to choose, select
esconder to hide
escribir to write
el **escrito** writing, manuscript
la **escritura** writing, script
escuchar to listen
el **escudo (de armas)** shield, coat of arms
la **escuela** school
esculpido, -a sculptured, engraved
la **escultura** sculpture
ese, esa that; **esos, esas** those
la **espalda** back
España Spain
español, -a Spanish
el **español** Spanish, Spaniard
Española Hispaniola
espantado, -a scared, frightened
esparcir to scatter
la **espátula rosada** rose-colored spoonbill
especial special
especialmente especially
el **espectáculo** spectacle
esperar to expect, wait (for)
espero que sí I hope so
Esplandián fictional hero
la **esposa** wife
el **esquiador** skier
establecer to establish
el **estado** state
los **Estados Unidos** United States
estar to be
estamos en camino we are on the way
la **estatua** statue
este, esta this; **estas, estos** these
éste, ésta this (*pron.*); **éstos, éstas** these (*pron.*)
el **este** east
Estebanico nickname for Stephen
la **estela** time monument
el **estilo** style
esto (*pron. dem. neuter*) this
estrecho, -a narrow
el **estuario** estuary
el **estuco** stucco
el **estudiante** student
estudiar to study
Etiopia Ethiopia
europeo, -a European
la **evolución** evolution
examinar to examine
excelente excellent
la **exhibición** exhibition
la **existencia** existence
existir to exist
el **éxito** result, success
sin éxito unsuccessful
la **expedición** expedition
experimentar to experiment, feel
explicar to explain
la **exploración** exploration
el **explorador** explorer
explorar to explore
la **explotación** working, exploitation
exportar to export

extender (ie) to extend
extraño, -a strange, foreign
extraordinario, -a extraordinary, unusual

F

la **fábrica** manufacture, factory
fácil easy
fácilmente easily
la **falda** skirt
famoso, -a famous, noted
fantástico, -a fantastic, fanciful
el **farol** light, beacon
el **favor** favor
por favor please
favorito, -a favorite
la **fe** faith
febrero February
la **fecha** date
feliz happy
felizmente happily
la **fibra** fiber
la **fiesta** holiday, festival, celebration
fijar to fix, fasten
fíjense Vds. imagine
la **fila** row, line, file
el **filibustero** filibuster, buccaneer
las **Filipinas** Philippines
el **fin** end
al, por fin finally
la **finca** property, ranch, farm
Finlay, Dr. Carlos J. Cuban physician
fino, -a fine, true
la **flecha** arrow
la **flor** flower, blossom
en flor in blossom
florecer to flower, bloom
la **Florida** Florida
la **flota** fleet
la **forma** form, shape
formar to form
la **fortaleza** fort, fortress
la **foto** photo, photograph
la **fragata** frigate
el **fraile** friar, priest
francés, francesa French
el **francés** French, Frenchman
Francia France
franciscano, -a Franciscan
la **frase** phrase, sentence
el **fray** (*abbr.* for **fraile**) priest
la **frente** front, forehead
en frente de in front of, opposite
fresco, -a fresh, cool
hace fresco it is cool
la **fruta** fruit
frutal (*adj.*) fruit
el **fuego** fire, light
la **fuente** fountain
fuerte strong, hard, loud
el **fuerte** fort
la **fuerza** strength, power, force
la **Fuerza** name of old fort in Havana
fundar to found
fusilar to shoot, execute

G

el **galeón** galleon
gallardo, -a gallant, elegant
gallego, -a Galician
la **gallina** hen
la **gana** appetite, desire
el **ganado** livestock, cattle
ganar to win, earn
la **garza** heron
la **gaviota** sea gull
el **general** general
por lo general generally
la **gente** people, folk
la **geografía** geography

el **glifo** glyph, engraving
el **gobernador** governor
gobernar to govern
el **gobierno** government
el **golfo** gulf
la **golondrina** swallow
el **golpe** blow, thrust
Gómez, Máximo Cuban hero
gozar (de) to enjoy
grabar to engrave, carve
el **grado** degree, rank, grade
Granada city in Nicaragua
grande (gran) large, great
grandífloro, -a large-flowered
gritar to shout, cry out
el **grito** shout, cry
el **gruñido** grunt
gruñón grumpy
el **grupo** group
el **guapote** Central American fish
guardar to keep, guard
guatemalteco, -a Guatemalan
la **guerra** war
el **guerrero** warrior
el **guía** guide
gustar to be pleasing to
el **gusto** taste, pleasure

H

la **Habana** Havana
haber to have (*helping verb in compound tenses*)
el **habitante** inhabitant
el **hablador** talker, chatterbox
hablar to talk
hacer to make, do
hace un año a year ago
hacer la pregunta to ask a question
hacía calor it was warm, hot
hacia (*prep.*) toward
hallar to find, come upon
la **hamaca** hammock
la **hambre** hunger
tener hambre to be hungry
hasta until
el **hecho** fact, act, deed
hecho, -a made, done
el **helado** ice cream
el **hemisferio** hemisphere
el **henequén** sisal hemp
herir to wound
la **hermana** sister
el **hermano** brother
hermoso, -a beautiful
el **héroe** hero
heroico, -a heroic
la **heroína** heroine
hieroglífico, -a hieroglyphic
la **hija** daughter
el **hijo** son
la **historia** history, story
histórico, -a historic
la **hoja** leaf, sheet
el **holandés** Dutchman, Hollander
el **hombre** man
honrar to honor
la **hora** hour, time
horizontalmente horizontally
el **horno** oven, furnace
la **hospitalidad** hospitality
hoy today
hoy día nowadays
el **hueso** bone
el **huipil** long overblouse
huir to flee, escape
la **humanidad** humanity, mankind
humano, -a human
el **humo** smoke
humilde humble
el **hundimiento** sinking, collapse, cave-in
hundir to sink, collapse

I

la **idea** idea
el **idioma** language, speech
la **iglesia** church
igual equal, even, level
igualmente equally
iletrado, -a unlettered, uncultured
ilustre illustrious
imperfecto, -a imperfect
el **imperio** empire
imponente imposing
la **importancia** importance
importante important
importar to import, to matter
no me importa it doesn't matter to me
el **impuesto** tax
incendiar to set on fire
el **incienso** incense
inclinado, -a inclined
incluir to include
la **independencia** independence
independiente independent
independientemente independently
indicar to indicate
el **indígena** native
el **indio** Indian; la **india** Indian woman
la **industria** industry
el **infinitivo** (*gram.*) infinitive
inflamar to inflame
la **influencia** influence
informar to inform
el **informe** report; los **informes** information
la **Inglaterra** England
inglés, inglesa (*adj.*) English
el **inglés** English, Englishman
la **injusticia** injustice
inolvidable unforgettable
insistir to insist
la **inspiración** inspiration
inspirado, -a inspired
inteligente intelligent
el **interés** interest
interesante interesting
interesar to interest
intermitentemente intermittently
introducir to introduce
la **inundación** flood
inundar to flood
inventar to invent
investigar to investigate
invitar to invite
ir to go
la **isla** island
la **isleta** isle, islet
el **istmo** isthmus
Istmo de Rivas Isthmus of Rivas in Nicaragua
Itzamna Mayan god

J

el **jade** jade
el **jaguar** jaguar
el **jamón** ham
el **jardín** garden
el **jefe** chief, head, leader
Jesucristo Jesus Christ
José Joseph
joven young
el **joven** young man
la **joven** young girl
la **joya** jewel
Juan John
el **juego** game
el **jugador** player
jugar (ue) (a) to play
el **jueves** Thursday
junio June
la **juventud** youth

K

Kino, Padre Father Kino

L

la, las (*dir. obj.*) her, it, them
laborioso, -a industrious
el **lado** side
al lado de beside
el **lago** lake
la **langosta** lobster
la **lanza** lance
largo, -a long
a lo largo at a distance
de largo long (*in length*)
la **lástima** pity, shame
latino, -a Latin
latir to beat, palpitate
le him, you; to him, to her, to you; **les** them, you; to them, to you
la **lección** lesson
la **lechuga** lettuce
leer to read
lejos far
la **lengua** tongue, language
lentemente slowly
los **leoneses** people of León
la **letra** letter of the alphabet; words of a song, inscription
levantar to raise, get up
la **libertad** liberty
la **libra** pound
librar to set free
el **libro** book
la **liga** league
ligero, -a light, delicate
el **limón** lemon
limpiar to clean
limpio, -a cleán
lindo, -a pretty
lindísimo, -a very pretty
la **línea** line
la **lista** list
listo, -a ready
el **listón** ribbon
lo him, it; **los** them
lo que what, that which
la **localización** location
localizar to locate
la **loza** chinaware, dishes
la **lucha** struggle, fight
luchar to fight
luego later, afterwards
el **lugar** place
lujoso, -a luxurious
la **luz** light

LL

el **llano** plain
la **llave** key
llegar to arrive
llegó a ser he, it came to be
lleno, -a full
llevar to carry, wear
la **lluvia** rain

M

Maceo, Antonio Cuban hero
el **machete** machete, cane knife
la **madera** wood
el **maestro,** la **maestra** teacher
mágico, -a magic
magnífico, -a magnificent, splendid
el **maíz** Indian corn, maize
la **majestad** majesty
Malecón avenue near sea wall in Havana
la **maleta** valise, suitcase
la **mamá** mama (mother)
Managua capital of Nicaragua
mandar to command, send
el **mando** command, control

la **manera** manner
a la manera in the manner of
¿de qué manera? in what manner? how?
la **mano** hand
a mano by hand
la **mañana** morning, tomorrow
mañana por la noche tomorrow evening
el **mapa** map
la **máquina** machine
a máquina by machine
el **mar** sea
la **maravilla** wonder, marvel
maravillarse (de) to marvel at
maravilloso, -a wonderful, marvelous
marcar to mark
el **marinero** sailor, seaman
marino, -a marine, sea
el **mármol** marble
Martí, José Cuban poet
marzo March
más more, most
más bien rather
más de more than (*numbers*)
más que more than
la **máscara** mask
matar to kill
las **matemáticas** mathematics
el **matemático** mathematician
el **maya** Mayan
mayo May
mayor greater, larger, older
la **mayoría** majority
me (*pers. and refl. pron.*) (*obj. of verb*) me, to me; myself, to myself
la **medicina** medicine
el **médico** doctor, physician
medio, -a half
el **medio** means, middle
por medio de by means of, through
mejor better, best
lo mejor the best
mejorar to improve, to get better
el **melón** melon
mencionar to mention
menor younger, youngest
menos less, least, except
por (a) lo menos at least
menudo small
a menudo often
el **mercado** market
la **mercancía** merchandise
merecer to deserve
Mérida capital of Yucatán
el **mes** month
la **mesa** table
la **metrópoli** metropolis
mexicano, -a Mexican
la **mezcla** mixture
mi, mis my
la **miel** honey, molasses
el **miembro** member
mientras (que) while, as long as
Miguel de Cervantes famous Spanish novelist
mil (*pl.* **miles**) thousand
el **milenio** millenium
la **milla** mile
mimado, -a petted
el **mineral** mineral, ore
el **ministro** minister
el **minuto** minute
mío, -a (*adj. poss.*) mine, of mine; (*pron. poss.*) **(el) mío** mine
mirar to look at
la **misión** mission
el **Misisipí** Mississippi

mismo, -a same, very
el **misterio** mystery
misterioso, -a mysterious
la **mitad** half
mítico, -a mythical
modernizar to modernize
moderno, -a modern
la **mojarra colorada** red fish
la **molestia** unpleasantness
el **momento** moment
Momotombo volcano in Nicaragua
la **moneda** coin, money
la **montaña** mountain
el **monumento** monument
Morgan, Enrique Henry Morgan, notorious pirate
morir to die
la **mosca** fly
el **mosquito** mosquito
mostrar (ue) to show
el **mote** emblem, motto
el **motivo** motive, reason
mover (ue) to move
el **mozo** youth, servant, porter
el **muchacho** boy
mucho, -a much, very; (*pl.*) many
el **mueble** piece of furniture
la **muerte** death
la **mujer** woman, wife
la **multitud** multitude
mundial (*adj.*) world
el **mundo** world
todo el mundo everybody, everyone
la **munición** ammunition
la **muñeca** wrist, doll
la **muralla** wall, rampart
el **museo** museum
la **música** music
el **músico** musician
muy very

N

nacer to be born
nada nothing
nadar to swim
nadie no one, nobody
la **naranja** orange
naranja mandarina tangerine
Narváez, Pánfilo de Spanish explorer
el **natural** native
la **naturaleza** nature
naturalmente naturally
necesitar to need
negro, -a black, dark
el **negro** Negro
el **nene** baby
nevado, -a snow-covered
ni neither, nor
ni . . . ni neither . . . nor
Nicaragua Nicaragua
nicaragüense Nicaraguan
ninguno, -a (ningún *before m. sing. noun*) no, not any
la **niña,** el **niño** child; los **niños** children
el **nivel** level
nivel del mar sea level
nivel de la vida standard of living
Niza, Fray Marcos de priest, explorer
no no, not
el **noble** nobleman
la **noche** night
Noche Buena Christmas Eve
el **nogal** English walnut
Nogales city in Arizona
nombrar to name
el **nombre** name
en nombre de in name of

el **nordeste** northeast
el **noroeste** northwest
al noroeste to the northwest
el **norte** north
norteño, -a northern
nos us, to us, to ourselves
nosotros, -as (*pers. pron.*) (*subj. of verb*) we; (*obj. of prep.*) us
notable notable
la **noticia** news
notorio, -a notorious
novecientos, -as nine hundred
la **novela** novel
noventa ninety
noventa y uno ninety-one
la **novia** fianceé, bride
noviembre November
nuestro, -a our
Nueva Albión New Albion
nueve nine
nuevo, -a new
de nuevo again
la **nuez** nut
el **número** number
nunca never

O

el **obispo** bishop
el **objeto** object
la **obra de arte** work of art
observar to observe
el **observatorio** observatory
la **obsidiana** obsidian
el **océano** ocean
ochenta eighty
ocho eight
ochocientos, -as eight hundred
ocilar to wave, weave
octubre October
la **ocupación** occupation
ocupar to occupy
ocurrir to occur
odiar to hate
el **oeste** west
ofrecer to offer
oír to hear
el **ojo** eye
olvidar to forget
el **olivo** olive tree
el **ómnibus** bus
Omotepe island in Lake Nicaragua
once eleven
la **onza** ounce
Oñate, Juan de Spanish explorer of the Southwest
opener to oppose
la **orden** order
ordinario, -a ordinary
la **oreja** ear
organizar to organize
el **orgullo** pride
originar to originate
originario, -a native, original
la **orilla** shore
el **oro** gold
la **orquesta** orchestra
la **oscuridad** darkness
oscuro, -a dark
el **oso** bear
el **otoño** autumn
otro, -a other
la **oveja** sheep

P

pacífico, -a peaceful, calm
el **Pacífico** Pacific (*Ocean*)
el **pacto** pact, covenant
el **padre** father, priest
la **paella valenciana** Valencian dish of meat, rice and vegetables
pagar to pay
el **país** country

el **paisaje** landscape
el **pájaro** bird
la **palabra** word
el **palacio** palace
el **pantano** swamp, marsh
la **pantera** panther
el **papel** paper, role
hacer el papel to play the role, part
para for, to, in order to, by
la **parada** stop, stay
el **paraíso** paradise
parar to stop
pardo, -a brown, dark, dull
parecer to seem, appear
la **pared** wall
los **paréntesis** parentheses
el **parque** park
la **parte** part
por la mayor parte for the most part
el **participio pasivo** past participle
partir to depart
pasar to pass, spend
el **pasatiempo** pastime
pasear to walk, go
el **paseo** drive, boulevard
dar un paseo to take a walk, ride
el **paso** step, space
la **patata** potato
la **patria** fatherland
el **patriota** patriot
pavimentado, -a paved
pedir (i) to ask, ask for
pelear to fight
la **película** film, motion picture
el **peligro** danger
peligroso, -a dangerous
la **pelota** ball
el **pendiente** earring, pendant
la **península** peninsula
pensar (ie) to think
la **pensión** pension, annuity
la **pepita** small round pebble
pequeño, -a small, little
perder to lose
el **pergamino** parchment
el **periodista** journalist
el **permiso** permission
permitir to permit
pero but
el **perro** dog
la **persona** person
pertenecer to belong
el **Perú** Peru
pesar to weigh
a pesar de in spite of
la **pesca** fishing
el **pescador** fisherman
pescar to fish
la **petición** petition, plea
la **pestilencia** pestilence
el **petróleo** petroleum
el **pez** fish
el **pez sierra** sawfish
picar to nibble
el **pico** beak, bill, peak
el **pie** foot
al pie at the foot of
la **piedra** stone
la **piel** fur, skin
el **pino** pine
pintar to paint
pintoresco, -a picturesque
la **pirámide** pyramid
el **pirata** pirate
la **piratería** piracy
la **piscina** swimming pool
el **piso** floor, story
el **plan** plan
la **planta** plant
la **plantación** plantation
plantar to plant
la **plata** silver

el **plátano** banana
el **plato** plate, dish
la **playa** beach, shore
la **plaza** plaza, square
la **pluma** pen, feather
la **población** population, town
pobre poor
poco, -a little
poco a poco se va lejos little by little one goes a long way
el **poder** power
poder (ue) to be able, can
el **poeta** poet
el **polvo** dust, powder
el **pollito** chick
el **pollo** chicken
Ponce de León Spanish explorer
poner to put, place
por for, because of, through, by, for the sake of, in exchange for
por aquí this way
por ejemplo for example
por eso for that reason
¿por qué? why?
porque because
el **porquero** swineherd
poseer to own, possess
la **posesión** possession
la **posibilidad** possibility
posible possible
posiblemente possibly
practicar to practice
la **pregunta** question
hacer una pregunta to ask a question
preguntar to ask
preparar to prepare
presentar to introduce
el **presidente** president
el **presidio** garrison
el **pretérito** preterite, past
primero, -a first
primitivo, -a primitive
principal principal
el **principio** beginning
al principio, a los principios in the beginning
probablemente probably
probar (ue) to prove, solve
la **procesión** procession
la **producción** production
producir to produce
el **producto** product
el **profesor** professor, teacher
progresivo, -a progressive
prometer to promise
pronto soon, quickly
propio, -a own, proper, self
la **prosperidad** prosperity
la **protección** protection
proteger to protect
próximo, -a next
proyectar to plan
el **pueblo** village, town
el **puente** bridge
puente levadizo drawbridge
Puente de los Leones Bridge of Lions in St. Augustine
Puerto Barrios seaport of Guatemala
Puerto Príncipe now Camagüey, Cuba
puertorriqueño, -a Puerto Rican
pues well, well then
el **punto** point
puro, -a pure

Q

que (*rel. pron.*) that, who, which, whom; (*conj.*) than, since, for, as, that

¿qué? what? which?
quedarse to stay, be
quemar to burn
querer (ie) to wish, want
el **quetzal** national bird of Guatemala; money
quien (*pl.* **quienes**) who, whom
¿quién? (*pl.* **¿quiénes?**) who? whom?
quinientos, -as five hundred
quitar to remove
quizás perhaps

R

el **racimo** bunch, cluster
Rafael Ralph
la **rana** frog
el **rancho** ranch, farm
la **rapidez** rapidity, speed
raro, -a unusual
la **rata** rat
el **rato** short time
el **ratón** mouse
el **rayo** ray, beam, flash
la **razón** reason
tienes razón you are right
real royal
la **realidad** reality
realizar to realize
la **recepción** reception
rechazar to repel, drive back
recibir to receive
recomendar (ie) to recommend
reconocer to recognize
recordar (ue) to remember
la **refrigeración** refrigeration
regatear to bargain
la **región** region
regresar to return
la **reina** queen
el **reino** kingdom
reírse to laugh
relacionar to relate, connect
el **relieve** relief, raised work
religioso, -a religious
la **reliquia** relic, remains
remojar to soak, drench
el **repaso** review
el **repente** sudden movement
de repente suddenly
repetir to repeat
la **réplica** reply, replica
replicar to answer
representar to represent
la **república** republic
resbalarse to slide, slip
responder to respond, answer
el **restaurante** restaurant
el **resultado** result
el **retrato** portrait
el **rey** king
rezar to pray
rico, -a rich
el **río** river
la **riqueza** riches, wealth
la **rivalidad** rivalry
robar to steal
la **roca** rock
rocoso, -a rocky
rodear to surround
rojo, -a red
romántico, -a romantic
la **ropa** clothing
rosado, -a rosy, pink
la **rueda** wheel
la **ruina** ruin
la **rumba** Latin American dance
rumbo a on the way to, in the direction of
el **ruso** Russian
la **ruta** route

S

la **sábana** sheet
saber to know
el **sabor** flavor, taste

sabroso, -a tasty, delicious
sacar to take out
sacar fotos to take pictures
el **sacerdote** priest
el **saco** sack, bag, coat, plunder
sacrificar to sacrifice
el **sacrificio** sacrifice
sagrado, -a sacred, holy
la **salchicha** sausage
la **salida** exit, departure
salir to leave, depart
saltar to jump
saludable healthful
saludar to greet
salvadoreño, -a pertaining to El Salvador
salvaje wild, untamed
San Agustín city in Florida
la **sandalia** sandal
la **sandía** watermelon
la **sangre** blood
San Diego city in California
San Jacinto famous battle in Texas
San José capital of Costa Rica
San Juan Capistrano California mission
San Pedro Sula city in Honduras
San Salvador capital of El Salvador
Santiago city in Cuba
San Xavier del Bac Arizona mission
saquear to sack, loot
se himself, herself, yourself, themselves, yourselves
secar to dry
secundario, -a secondary
seguir (i) to follow
según according to
segundo, -a second
seguro, -a sure
seiscientos, -as six hundred
la **selva** forest, jungle
la **semana** week
la **semilla** seed, bean
la **senda** path
sentarse (ie) to sit down
el **sentido** sense, feeling
sentir (ie) (i) to feel
lo siento mucho I am very sorry
la **señal** signal, sign
separar to separate
ser to be
la **serga** exploit, deed
la **serpiente** serpent, snake
Serra, Junípero Franciscan priest, founder of many California missions
el **servicio** service
servir (i) to serve
sesenta sixty
si if
sí yes
sibilante hissing
la **Sierra Madre** mountain range
siete seven
el **siglo** century
el **significado** meaning
significar to mean
siguiente following
el **símbolo** symbol
simpático, -a nice, pleasant
sin without
sin duda doubtless
sin embargo nevertheless
sino but, solely, only
sinuoso, -a sinuous, wavy
el **sistema** system
el **sitio** site, place
sobre over, upon, above
sobrevivir to survive
el **sobreviviente** survivor
el **sobrino** nephew

el **socorro** aid, help
el **sol** sun
solamente only
el **soldado** soldier
solo alone, sole
sólo only
soltar to loosen, utter
soltaron la carcajada they burst out laughing
la **sombra** shadow
el **son** sound
sonreírse to smile
soñar to dream
soplar to blow
Sores, Jacques de French pirate
el **sorgo** sorghum
la **sorpresa** surprise
su, sus his, her, your, their
suave soft, smooth
subir to climb, mount
el **suceso** event, happening
el **sudoeste** southwest
el **suelo** floor, soil
el **sueño** dream, sleep
la **suerte** fate, luck
sumamente highly, greatly
sumergido, -a submerged
el **sur** south

T

el **tabaco** tobacco
tal such (a)
tal vez perhaps
el **talento** talent
el **tamaño** size
también also, too
Tamiami trail in Florida
tan so
tan . . . como as . . . as
tanto, -a as (so) much
tanto . . . como as . . . much
la **tarde** afternoon, evening
más tarde later
la **tarea** task, job, work
el **tarpón** tarpon (*fish*)
el **taxi** taxi, cab
te (to) you; yourself
Tegucigalpa capital of Honduras
tejano, -a Texan
Tejas Texas
el **tema** theme, subject
temer to fear
la **tempestad** storm, tempest
el **templo** temple
temprano, -a early
la **tenacidad** tenacity
tener (ie) to have (possess)
tener ganas to desire
tener gusto to be pleased
tener hambre to be hungry
tener miedo to be afraid
tener razón to be right
tener sueño to be sleepy
el **teniente** lieutenant
la **teoría** theory
tercero, -a third
el **terraplén** rampart
el **terremoto** earthquake
el **territorio** territory
el **tesoro** treasure
el **tiburón** shark
el **tiempo** time, tense, weather
la **tienda** store, shop, tent
la **tierra** land
timidamente timidly
el **timucano** early Indian in Florida
el **tío** uncle
típico, -a typical
el **tipo** type, individual
tirar to throw, shoot, pull
el **tobillo** ankle
el **tocado** headdress

tocado, -a touched, played
tocar to touch, play (*instrument*)
el **tocino** bacon
todavía still, yet
todo, -a all, every
todo el día all day
todo el mundo everybody
tolerar to tolerate, endure
el **tolteca** Toltec
tomar to take, eat
el **tomate** tomato
topográfico, -a topographic
torcer to twist
la **toronja** grapefruit
torpe slow, awkward, dull
la **tortuga del mar** sea turtle
la **tortura** torture
el **trabajador** worker, laborer
trabajar to work
el **trabajo** work, labor
traer to bring
tragar to swallow
el **traidor** traitor
el **traje** suit, costume
transportar to transport
el **transporte** transportation
el **tratamiento** treatment
tratar to try, treat
través reverse
a través de across
trece thirteen
treinta thirty
tres three
la **tribu** tribe
de tribu en tribu from tribe to tribe
Trinidad city in Cuba
triste sad
el **tronco** trunk
el **trópico** tropic
tu, tus your (*fam.*)
tú you (*fam.*)
la **tumba** tomb
turbulento, -a turbulent
el **turista** tourist

U

u or (*used before* **o, ho**)
único, -a only, unique
unir to join, unite
la **universidad** university
uno (un), una one
unos, -as some, about, a few
usar to use
usted (*pl.* **ustedes**) you (*formal*)
el **utensilio** utensil
útil useful
la **uva** grape

V

Vaca, Cabeza de Spanish explorer
las **vacaciones** vacation
valiente valiant
el **valor** value
el **valle** valley
el **vapor** steamer
por vapor by steamer
variado, -a varied
variar to change
varios, -as several, various
la **vega** plain
la **vegetación** vegetation
veinte twenty
veinte y uno twenty-one
Velázquez, Diego Spanish colonizer
el **venado** deer
vencer to conquer
vender to sell
venir (ie) to come
ver to see
a ver let's see
Vera Cruz seaport of Mexico
las **veras** truth

el **verbo** verb
la **verdad** truth
es verdad it is true
(¿no es) verdad? isn't it true? doesn't he? don't you?
verdadero, -a true, real
verde green
verde-dorado, -a green-gold
la **verdura** verdure; (*pl.*) vegetables
verticalmente vertically
vestido, -a dressed
el **vestido** dress, clothing
vestir (i) to dress, wear
la **vez** (*pl.* **veces**) time, occasion
a su vez in his turn
a veces at times
de vez en cuando from time to time
en vez de instead of
muchas veces often
otra vez again
una vez once
tal vez perhaps
viajar to travel
el **viaje** trip
el **viajero** traveler
la **vida** life, living
el **vidrio** glass
viejo, -a old
la **visita** visit, call, visitor
el **visitante** visitor
visitar to visit
la **vista** view, sight
vivir to live
volar (ue) to fly
el **volcán** volcano
voltear to turn over
volver (ue) to return, go back
la **voz** voice
el **vuelo** flight
la **vuelta** return

Y

y and
ya already, now, soon
Ybor Ybor City near Tampa
yo I
Yucatán peninsula in Mexico
yucateco, -a Yucatecan
Yum Chac Mayan god

Z

la **zona** zone
zuñi Indians of the southwestern United States

DENVER PUBLIC SCHOOLS
NDEA III - 13

KUNSMILLER JUNIOR HIGH SCHOOL

CHILDREN OF THE AMERICAS

SPANISH SERIES